

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Ольга Дмитриевна Невская

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЧЕЙ ПОЛИТИКОВ
(НА НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ МАТЕРИАЛЕ)

Выпускная квалификационная работа магистра

Направление подготовки: Лингвистика 45.04.02

Профиль: Теория перевода и межъязыковая

коммуникация: немецкий язык;

Научный Руководитель:

к.ф.н., доцент Григорьева Л.Н.

Рецензент:

к.ф.н., доцент Солнцева Е.С.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2017

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
Глава 1.	
1.1. Новогоднее обращение главы государства к народу как тип текста	8
1.2. Новогоднее обращение как разновидность политических речей	11
1.3. Новогоднее обращение как часть политического дискурса	15
1.4. Особенности языка политики	18
1.5. Жанровые разновидности политических текстов	19
1.6. Жанр новогоднего обращения главы государства к народу	21
1.7. Элементы пропаганды в текстах новогодних обращений	24
1.8. Процесс порождения новогодних обращений глав государств	26
1.9. Системы ценностей и языковые способы их выражения	28
1.10. Особенности передачи ценностных ориентаций в современных немецких и русских политических речах	31
1.11. Специфика перевода новогодних обращений глав государств	34
1.12. Значимость новогодних обращений глав государств в дидактическом аспекте	38
Выводы по Главе 1.....	41
Глава 2.	
2.1. Характеристика корпуса примеров.....	43
2.2. Сравнительный анализ длины текстов новогодних обращений.....	45
2.3. Композиционно-содержательная структура текстов новогодних обращений.....	47

2.4. Языковые маркеры коммуникативных блоков	60
2.4.1. «Обращения» в текстах новогодних поздравлений глав государств	62
2.4.2. «Вступления» в текстах новогодних поздравлений глав государств	64
2.4.3. «Наставления» в текстах новогодних поздравлений глав государств	67
2.4.4. «Благодарность» в текстах новогодних поздравлений глав государств	68
2.4.5. «Итоги уходящего периода», «Планы дальнейшего развития» в текстах новогодних поздравлений глав государств	70
2.4.6. «Ценности» в текстах новогодних поздравлений глав государств	71
2.4.7. Языковые маркеры выражения ценностей	76
2.4.8. «Поздравления» и «Пожелания» в текстах новогодних обращений	82
2.5. Особенности перевода новогодних обращений	88
Выводы по Главе 2.....	96
Заключение	98
Список использованной литературы	100

ВВЕДЕНИЕ

Перевод политических речей в условиях глобализации приобретает все большее значение: политический дискурс является неотъемлемой частью современного общества, а политические речи – важнейшим механизмом политического урегулирования. Особое место в политическом дискурсе занимает президентская риторика. Одним из жанров президентской риторики является жанр новогоднего обращения главы государства к народу, особенности которого в немецкоязычных и русскоязычных языковых сообществах являются объектом изучения в рамках данной работы. Речи глав государств имеют большое международное значение, поэтому важным аспектом их изучения должен стать их перевод на другие языки, особенно с учетом того, что в настоящий момент особенностям перевода политических речей, в том числе новогодних обращений, уделяется недостаточное внимание.

Следует отметить, что новогодние обращения благодаря многочисленным теле- и радиотрансляциям, а также публикациям в прессе с каждым годом охватывают все большую аудиторию и принадлежат к наиболее распространенному жанру президентской риторики. Несмотря на более чем полувековую историю существования переводов новогодних поздравлений граждан, их текстовые особенности остаются не до конца изученными, что обуславливает **актуальность** темы исследования.

Объектом исследования являются русскоязычные и немецкоязычные новогодние речи за последнее десятилетие.

В качестве **предмета** анализа выступают характерные композиционно-содержательные и лексико-грамматические особенности данных текстов, оказывающие влияние как на их текстопорождение, так и на процесс их перевода. Речи новогодних обращений глав государств русскоязычных и немецкоязычных стран обладают отличительными структурными особенностями, знание которых позволяет переводчику осуществить

подготовку к процессу передачи текста с одного языка на другой. Отдельное внимание уделяется изучению политических ценностей и лексическим способам их выражения. Системы ценностей, как и культурные особенности, находят свое отражение в семантике языковых единиц, обуславливают индивидуальные особенности текстов обращений в разных странах. Лексические единицы, выступающие в качестве средств выражения политических ценностей могут послужить материалом для составления глоссария переводчика.

Целью исследования является изучение структурно-синтаксических, лексико-семантических и риторических особенностей русскоязычных и немецкоязычных текстов новогодних поздравлений, оказывающих влияние на особенности их перевода.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие **исследовательские задачи**:

- 1) выявление структурно-композиционных особенностей текстов новогодних обращений, посредством их деления на коммуникативные блоки;
- 2) сравнение состава коммуникативных блоков в текстах новогодних обращений разных стран;
- 3) определение языковых маркеров соответствующих коммуникативных блоков;
- 4) анализ влияния рассмотренных особенностей новогодних обращений на их процесс перевода.

Согласно **гипотезе** исследования новогодние обращения разных стран обнаруживают как черты сходства, так и черты отличия в зависимости от национальных особенностей и ценностных систем общества, что в свою очередь оказывает непосредственное влияние на процесс перевода.

Теоретической базой исследования послужили работы русских и немецких лингвистов, в частности М.М. Бахтина, И.С. Алексеевой, В.Н.

Комиссарова, Йозефа Клейна, Т.А. ван Дейка, А.П. Чудинова, В.Е. Чернявской, С.Т. Нефедова и др.

В первой главе рассматриваются особенности политического дискурса в целом и жанровые особенности новогодних речей обращений глав государств в частности, а также особенности перевода как политических речей, так и массмедийной коммуникации. Во второй главе содержится комплексный анализ композиционно-содержательных структуры и лексико-семантических особенностей русскоязычных и немецкоязычных текстов речей новогодних обращений глав государств, их сопоставительный анализ с последующим изучением влияния выявленных в процессе исследования отличительных особенностей немецкоязычных и русскоязычных новогодних обращений на процесс перевода.

Основными **методами исследования** являются метод коммуникативно-прагматического членения текста, сопоставительный метод, метод семантического анализа, метод наблюдения и описательный метод.

В качестве **языкового материала** исследования привлекаются тексты речей новогодних обращений глав России, Белоруссии, Германии, Австрии и Швейцарии за 2008-2017 годы общим количеством сорок девять текстов, из них двадцать речей на русском (глав России и Белоруссии) и двадцать девять речей на немецком языке (глав Германии, Австрии и Швейцарии). Помимо этого рассматриваются четыре текста перевода речей В.В. Путина за 2014-2017 годы.

Новизна данной работы обусловлена тем, что особенности жанра новогоднего обращения главы государства к народу еще недостаточно изучены как в лингвистике (особенно в сопоставительном аспекте), так и в современном переводоведении, хотя их перевод в связи с процессами глобализации в современном мире становится все более востребованным.

Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в рассмотрении композиционно-содержательной структуры речей новогодних обращений с последующим выделением коммуникативных блоков с

характерными для них языковыми маркерами. Полученные результаты позволяют на основе отмеченных черт сходства и отличий создать определенный алгоритм перевода данного жанра политических речей. Результаты данного анализа вносят определенный вклад в изучение типологии текстов, теорию политических жанров и дискурса, а также переводческих стратегий и методов передачи текста с одного языка на другой.

Практическая ценность работы определяется возможностью использования ее результатов при подготовке лекций и семинарских занятий по стилистике, интерпретации текста на филологических отделениях вузов, а также при подготовке занятий по переводу. Более того, в связи с трансляцией новогодних поздравлений средствами массовой информации, текстовые особенности рассматриваемого жанра могут также вызывать интерес у представителей смежных научных и прикладных дисциплин – социологов, журналистов, спичрайтеров, медиапланеров и политологов.

Глава 1.

1.1. Новогоднее обращение главы государства к народу как тип текста

Объектом изучения данной выпускной квалификационной работы являются новогодние обращения глав государств к народу на русском и немецком языках. Новогодние обращения представляют собой публичные речи высокопоставленных политиков. Данные речи произносятся в назначенный срок, имеют как внутригосударственное, так и международное значение. Новогодние обращения транслируются и публикуются средствами массовой информации. Для ряда стран помимо новогодних характерны также рождественские поздравления. Во многих странах обращение главы государства - традиционный акт политической коммуникации, во время которого глава государства обращается с поздравлением к народу, подводит итоги уходящего года и делает прогнозы на будущий год. Новогодние речи транслируются или до наступления Нового года или непосредственно после. В России речь произносится гарантом конституции – Президентом. На территории РФ существует давняя традиция показывать речь Президента за несколько минут до нового года (в связи с протяженностью страны, новогоднее обращение транслируется в разное время, в зависимости от региона), сопровождая ее торжественным боем курантов. Схожая традиция существует на территории Белоруссии. Поздравление также адресуется Президентом и сопровождается боем курантов. Ранее на территории России и Белоруссии телеканалы передавали одну общую речь от ЦК КПСС. В Германии новогоднее обращение тоже транслируется в последний день года, граждан поздравляет канцлер страны. Для ряда стран, в частности Австрии и Швейцарии, характерно транслировать поздравление первого числа. В этих двух странах правом поздравлять страну с Новым годом обладает Федеральный президент.

Изучением особенностей новогодних обращений к народу занимаются некоторые из российских и зарубежных лингвистов. Данному типу текста посвятили свои работы В.Ю. Ослопова, Л.А. Ласица, Н.В. Кондратенко, Холли Вернер, Андине Фрик и другие. Ласица Л.А. говорит о цикличности новогодних обращений, четких требованиях к адресату и адресанту, характерности для текстов новогодних поздравлений обязательных структурных элементов. Новогодние обращения имеют собственную историю, создаются по конкретному поводу и обладают определенной коммуникативной целью. Помимо этого, Ласица отмечает, что для текстов новогодних обращений характерна ритуальная атрибутика [Ласица].

Многие лингвисты, среди которых В.Ю. Варавкина [Варавкина] и Н.В. Кондратенко [Кондратенко: 302-306], признают новогоднее обращение главы государства к народу ритуальным текстом, в связи с его событийностью (праздник «Новый год»), временной локализованностью, перформативным характером. Закрепленная форма текста сопровождается такими элементами невербальной коммуникации, как новогодняя ель, бокал шампанского, семейная обстановка, государственная символика и пр. Обращение адресуется гражданам страны с целью сплочения народа: делается акцент на достижениях, строятся совместные планы на будущее, намечаются общие пути развития.

Именно такую коммуникативную цель выделяет Мелани Шрөтер у торжественных речей. Шрөтер говорит о «создании готовности к принадлежности», что совпадает с целью сплочения народа. Она подразделяет речи федерального канцлера на три типа: речи на съезде партии, правительственные заявления и высказывания в парламентских дебатах; речи перед объединениями, в честь открытий выставок и т.п.; торжественные речи (эпидейктические) [Schröter: 59]. Тексты новогодних поздравлений подходят под данную Шрөтер характеристику торжественных речей: обращение ко всему немецкому населению в честь праздника.

В связи с тем, что данный текст признается ритуальным, форма текста оказывается более значимой, чем его информативность. Адресат воспринимает данный тип текста нередко как традицию, не всегда вникая в его содержание, частично известное (события уходящего года). Новогоднее обращение к народу всегда содержит в себе поздравление и, согласно В.Ю. Ослоповой, имеет сходство с поздравительными текстами [Ослопова: 19-22].

Тему новогодних обращений обозначает в своей работе Вернер Холли, относя к ней политико-экономическую ситуацию, возникшую в результате событий уходящего года, и предположительные пути ее развития. Вернер Холли признает тему новогодних обращений к народу «многосторонней»: события освящаются как с прагматической точки зрения, так и эмоционально-оценочной [Holly, Werner: 215-329].

Новогоднее обращение главы государства к народу представлено в форме устной монологической речи. Текст обращения составляется главой страны заранее, соответственно имеет устно-письменную форму (письменный текст, представленный в устной форме). Влияние письменной формы текста на устную форму выражения можно проследить на примере синтаксиса: Вернер Холли (1996), сравнивая новогодние обращения Вилли Брандта с обращениями Гельмута Шмидта, отмечает, что средняя длина предложения – 16,6 слов (Брандт – 15 слов; Шмидт – 17,6). Для новостной передачи *Tagesschau* немецкой телерадиокомпании *ARD* среднюю длину предложений подсчитал Штрасснер [Strassner: 188] - 17,5 и Шмиц [Schmitz: 41] - 16,1. Для межрегиональных газет средняя длина предложений была подсчитана Брауном [Braun: 1993] - 18, 2, что также подтверждает результаты, представленные Вернером Холли.

В своем сравнении обращений Вилли Брандта и Гельмута Шмидта Вернер Холли характеризует также лексический состав новогодних обращений: помимо профессиональной лексики в текстах новогодних

поздравлений глав государств встречаются многочисленные оценочные лексемы и лозунги.

Новогодние поздравления глав государств заключают в своем названии слово «обращение», как на русском (*новогоднее обращение Президента*), так и на немецком языках (нем. – *Neujahrsansprache; Ansprache* – обращение). Денис Солвита в своей статье «Стратегическая "смесь" для нации: анализ новогодних обращений А. Лукашенко (2003–2009)» характеризует подобные обращения как «медиа-событие, которое является традицией» [Солвита: 80]. В толковом словаре С.И. Ожегова можно найти следующее определение обращения: «Призыв, речь или просьба, обращенные к кому-н. (напр. к народу)» [Ожегов]. Новогоднее обращение является речью лидера страны, адресованной к народу, и изучается в рамках исследований президентской риторики. Сам А.Г. Лукашенко характеризует новогоднее обращение следующим образом: «У меня есть уникальная возможность встретиться с вами, когда вы собрались за праздничным столом в кругу самых близких вам людей. Это президентское полномочие нигде не прописано, но для меня оно — одно из самых приятных и ответственных» (Новогоднее обращение, 2004 год).

1.2. Новогоднее обращение как разновидность политических речей

Новогодние обращения глав государств являются политическими речами. Поэтому представляется целесообразным провести сравнение новогодних обращений с теми характеристиками, которые выделяются в качестве специфических для политических речей в целом.

Политическая речь помогает осуществлять политическую коммуникацию, сообщать о политической ситуации в стране, вести как международный диалог с представителями других государств, так и внутригосударственный для решения вопросов внутри страны. Большая часть информации передается вербально, с помощью языка, часть

политически важной информации передается невербально (жесты, мимика, позы и др.). В рамках данной работы будет рассматриваться вербальная составляющая политических речей.

А.П. Чудинов определяет политическую речь, как «использование общенародного языка в процессе создания политического текста» [Чудинов, 2009: 28]. Т.В. Юдина говорит, что ораторская речь политиков – речь, «произнесенная перед аудиторией, перед публикой в условиях непосредственного контакта между оратором и слушателями», отмечая, однако, что медийные речи, а новогодние обращения глав государств передаются именно через СМИ, характеризуются «своей спецификой и дополнительными параметрами воздействия». Т.В. Юдина обращает внимание, что СМИ привлекают большую аудиторию, а технические средства оказывают мощную поддержку в процессе «массового воздействия»: при непосредственном контакте с оратором речь воспринимается субъективно, тогда как медийные речи при помощи монтажа «навязывают» реципиентам определенную точку зрения [Юдина: 172-185]. Инструментом политического воздействия во время обращения к общественности новогодние поздравления глав государств называет также Циммерман [Zimmermann: 14]. В.Е. Чернявская пишет о неисчерпаемых возможностях речевого воздействия в контексте изучения политического дискурса [Чернявская 2012].

Грегор Каливода характеризует политические речи как существенные для принятия решений, говорит об их связи с историей, отображением в них актуальных событий и перспектив дальнейшего развития. Данное описание хорошо подходит для новогодних поздравительных речей, основными структурными компонентами которых являются отображение сложившейся политической ситуации и дальнейших путей её развития. Для представителей народа речь, по мнению Грегора Каливоды, основное средство проведения государственно-административных задач [Kalivoda: 2]. Михаэль Мертес признает новогодние обращения отражением

политических стратегий глав государств [Mertes 2000: 5], а также актуальности направления определенных политических приоритетов [Mertes 2001: 3].

В рамках данной работы важно отметить, что политическая речь – устное монологическое публичное высказывание на политическую тему. А.П. Чудинов отмечает, что её характерные особенности будут обуславливаться тематикой (международное сотрудничество, внутренние проблемы страны), функциями (создание определенной картины политического мира у реципиента, влияние на его эмоциональное восприятие), идеологией оратора (его отношение к различным партиям и государственным институтам). О влиянии новогодних обращений на эмоциональное восприятие писал Клейнинг, отмечая стремление глав государств вызвать у граждан симпатию и лояльность, а также прорекламировать собственные политические решения государственных проблем [Kleining: 261].

Зачастую докладчик выступает не как частное лицо, а как представитель политической организации или государственной структуры. Это характерно не только для политических речей – устной формы политического текста, - но и для письменных политических текстов [Чудинов 2009: 28-29]. Например, на официальном сайте министерства иностранных дел РФ значительная часть текстов (сообщения для СМИ, описания прошедших накануне встреч и пр.) написаны от имени министерства. Более того, автор-составитель текста не указывается. В случае же с политическими речами новогодних обращений, устным типом текста, публика зачастую видит оратора и идентифицирует его как личность. Тем не менее, оратор не обязательно является автором речи, не стоит забывать о такой важной профессии, как спичрайтер. В задачи спичрайтера входит подготовка выступлений и написание текстов для высокопоставленных государственных деятелей. Ведущим спичрайтером на территории Российской Федерации является политический деятель -

Джахан Реджеповна Поллыева¹. Джахан Реджеповна готовила речи президентов Б. Ельцина, В. Путина, Д. Медведева, а также ряд письменных текстов, таких как, например, послания президента России Федеральному собранию.

Безусловно, спичрайтеры оказываются востребованы не только на территории РФ, но и за рубежом. Так, 21 декабря 2012 года Президент Белоруссии Александр Лукашенко рассказывал о том, что подготовка речей начинается еще за несколько месяцев до Нового года: *«Работа над этим 5-*

б-минутным текстом уже началась за полтора месяца, а может быть, и больше». Также А.Г. Лукашенко подтверждает ту главную особенность речей, транслируемых СМИ, описываемых Т.В. Юдиной. «Непосредственный контакт» с аудиторией оказывается нарушен. Оратор имеет возможность произносить речь неограниченное количество раз до достижения им желаемого результата. А.Г. Лукашенко: *«Я смотрю новогоднее обращение Президента Беларуси к народу, но не так, как смотрите вы. Я его несколько раз просматриваю, когда его записывают, а оно всегда идет в записи. Причем доходит до того, что мне приходится несколько раз обращаться к вам (перезаписывать обращение). Поэтому я смотрю, как это выглядит в записи, и для меня уже потом неважно, как его будут транслировать, потому что конечный вариант одобряю сам»* (интервью 2012 года).²

А.Д. Кривоносов подробно описывает виды публичной речи и выделяет три основных типа текста в зависимости от цели высказывания: информационная, убеждающая, специальная речи. Специальные речи А.Д. Кривоносов называет эпидейктическими, подразделяя их в свою очередь на протокольные, траурные, торжественные и неформальные речи. Речи

¹Джахан Поллыева – ведущий российский государственный и политический деятель, кандидат юридических наук (1986) и поэт-песенник. Сотрудничая с Игорем Матвиенко и Игорем Крутым, Джахан П. – автор многих популярных песен звезд отечественной эстрады (Аллы Пугачевой, Валерии, Николая Баскова, Марка Тишмана и др.).

²<http://www.belta.by/president/view/lukashenko-rasskazal-chto-ne-smotrit-svoe-obraschenie-k-narodu-v-novogodnju-noch-63902-2012>

новогодних обращений Президента к народу наиболее соответствуют описанию торжественных речей, поводом для которых служит праздник Нового года [Кривоносов: 15-21].

1.3. Новогоднее обращение как часть политического дискурса

Новогоднее обращение, одно из средств проведения государственно-административных задач, как и любой текст, осуществляет коммуникативную функцию. Цели общения различаются, как правило, в зависимости от сфер коммуникации. В.А. Авронин выделяет следующие сферы общения: сфера хозяйственной деятельности, общественно - политической деятельности, сфера быта, обучения, художественной литературы, сфера массовой информации, эстетического воздействия, устного народного творчества, науки, сфера всех видов производства, личной переписки, сфера религиозного культа [Аврорин: 76-77]. А.П. Чудинов среди основных сфер коммуникации перечисляет политическую, финансовую, юридическую, производственную, медицинскую, научную, педагогическую, религиозную, бытовую, сферу массовой информации и сферу искусств. Таким образом, в вопросе выделения сфер коммуникации лингвисты предлагают разные классификации. Тем не менее, различие целей общения и характерные текстовые особенности под сомнение ими не ставятся. Сферы коммуникации напрямую связаны с дискурсом.

Нидерландский лингвист Тён Андрианус ван Дейк называет дискурс «коммуникативным событием», при котором учитываются не только время, место и обстоятельства коммуникативного акта, но и количество его участников (говорящих и слушающих). Дискурс не ограничивается рамками текста, он включает в себя все разнообразие индивидуальных и социальных особенностей коммуникации и её участников [Teun Van Dijk, 1998: 194]. Согласно Ю.Н. Карауловой и В.В. Петровой, дискурс –

«сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресата), необходимые для понимания текста» [Дейк, ван Т.А., 1989: 8]. В.Н. Базылев дает следующее определение дискурсу: «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)» [Базылев: 244]. Таким образом, исходя из представленных определений, можно утверждать, что дискурс не ограничивается лишь текстом, а включает в себя множество других факторов.

Ван Дейк в своей книге «Дискурс и власть. Репрезентация доминирования в языке и коммуникации» говорит о важности контекста структур политического дискурса. Более того, ван Дейк полагает, что «некоторые контексты жанров политического дискурса (парламентских дебатов, законов, пропаганды, слоганов, международных договоров, мирных переговоров и т.д.) могут играть значительно более важную роль, нежели их тексты». Он считает также важным учитывать такие дискурсно-релевантные категории, как:

- «общественная сфера (например, политика);
- общее социальное действие (законодательная деятельность);
- текущие условия (время, место);
- текущие обстоятельства (обсуждение законопроекта);
- текущие интеракции (политические дебаты);
- текущий жанр дискурса (речь);
- различные типы ролей участников (спикер, член парламента, член Консервативной партии, белый, пожилой, мужчина и т.д.);
- когнитивные характеристики участников (цели, знания, убеждения и т.д.)» [Дейк ван, 2013: 216].

Таким образом, политический дискурс тесно связан со многими сферами коммуникации, и его неотъемлемым условием является причастность к политическому процессу и строгое соответствие заявленным требованиям.

Политика может затрагивать абсолютно любую тему: медицина, военное дело, образование, искусство, наука и многие другие актуальные в общественно-политической жизни темы. Помимо этого, политические деятели, как правило, являются гражданами и представляют определенное государство. Таким образом, на *политический дискурс* будет откладываться свой отпечаток политическая жизнь общества, а также его менталитет и культура.

А.П. Чудинов говорит о необходимости, в случае рассмотрения политической речи в дискурсе, исследования степени воздействия на политическую речь «разнообразных языковых, культурологических, социальных, экономических, политических, национальных и иных факторов». А.П. Чудинов также говорит о возможности выделения в рамках политического дискурса частных дискурсов: митингового, парламентского, регионального, федерального и др. [Чудинов: 34].

В своей работе «Языковой круг: личность, концепты, дискурс» В.И. Карасик помимо политического дискурса отдельно выделяет ритуальный дискурс, к которому он относит новогодние телевизионные поздравления руководителей государств. В.И. Карасик пишет о том, что в подобных речах глава государства дает оценку прошедшему году и формулирует значимые для граждан ценности. В.И. Карасик также говорит о неизбежной связи политического ритуала с религиозным и массово-информационным [Карасик: 283-284].

1.4. Особенности языка политики

Как отмечает Г.Я. Солганик, лингвисты всегда использовали термин язык, понятие речь появилось лишь со времен Ф. де Соссюра [Солганик: 5]. Ряд современных лингвистов, среди которых можно назвать Е.И. Шейгал, О.И. Воробьева, А.П. Чудинов и С.Н. Колесникова, говорят о существовании *политического языка*: «ориентированного на сферу политики варианта национального [...] языка» [Чудинов: 27]. В контексте взаимосвязи языка и власти *политический язык* выделяет также К.С. Кондрашев [Кондрашев: 229-235]. Г.В. Бобровская заявляет о тождественности понятий *политический дискурс* и *политический язык* [Бобровская: 63]. Правомерность выделения *политического языка* является предметом спора лингвистов, тем не менее, наличие грамматических и лексических особенностей не вызывает сомнения. А.Н. Баранов разграничивает понятия *политический дискурс* и *политический язык*. Политический дискурс А.Н. Баранов толкует, как «совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом». А политический язык он определяет, как «особую знаковую систему, предназначенную именно для политической коммуникации: для выработки общественного консенсуса, принятия и обоснования политических и социально-политических решений в условиях множественных общественных интересов истинно плюралистического общества, в котором каждый человек является не объектом идеологического воздействия и манипулирования, а субъектом политического действия» [Баранов, Казакевич: 6].

1.5. Жанровые разновидности политических текстов

Результатом использования политического языка является *политический текст*, цель которого – оказать влияние на реципиента для удержания или захвата власти: информация в подобных текстах излагается таким образом, чтобы аргументировать позицию оратора. Основными свойствами текста, согласно Щириной и Гончаровой, являются когерентность (целостность) и когезия (связность) [Щирина, Гончарова: 55]. В качестве главных свойств текста когезию и когерентность признает также К.А. Филиппов [Филиппов: 134-136]. Текст может быть письменным или устным, и подразделяться соответственно на его письменные и устные жанровые разновидности. Тексты новогодних обращений глав государств к народу представляют собой письменные тексты, выраженные в устной форме. Тем не менее, известны случаи, когда тексты новогодних обращений были представлены только в устной форме. В 1991 году Леонид Макарович Кравчук поздравлял Украину. Вот, что он вспоминает о поздравлении того года: *«Записывали быстро, практически с одного дубля. Какие там заготовки? Все сам говорил, как чувствовал. Сейчас сложно вспомнить ту первую речь, но я могу сказать, что она была сердечной со словами благодарности нашему народу и с верой в наше общее светлое будущее»*. Леонид Макарович готовился к своей речи, тем не менее, суфлером не пользовался: *«Я поздравлял народ трижды, и каждый раз это была придуманная мной речь, которую я просто говорил в камеру. Если я кого-то цитировал, то запоминал фразу целиком и наизусть. Но я же вижу теперь, что президент смотрит на суфлер, когда говорит, считаю, это не очень хорошо»*.¹

¹http://www.ukrudprom.com/digest/Dlya_semok_novogodney_rechi_YAnukovich_gdet_snega_a_ot_Putina_sokoli_otgonyali_voron.html?print

Новогоднее обращение главы государства к народу – отдельный сформировавшийся жанр политического дискурса. Родоначальник теории речевых жанров М.М. Бахтин понимал под речевыми жанрами – «относительно устойчивые типы высказываний», выработанные в каждой конкретной «сфере использования языка». М.М. Бахтин говорил о бесспорном разнообразии жанров, и индивидуальности каждого высказывания, тематически, однако, высказывания соотносимы с определенными коммуникативными сферами. Коммуникативные сферы отражают специфические условия и цели текстов, обуславливают языковой стиль и композиционное строение [Бахтин: 250].

Индивидуальность высказывания, безусловно, зависит и от того, кто является его адресантом. Так, при классификации политических текстов Йозеф Клейн исходит от их «эмитентов». Под словом «эмитент» Клейн понимает говорящего или автора, термин относится как к устным, так и к письменным типам текста. Среди возможных эмитентов Клейн выделяет:

- парламенты и парламентские собрания;
- правительства;
- партии/фракции;
- политиков;
- союзы, граждан, прессу.

Благодаря подобной классификации политические тексты можно разделить на пять категорий, каждая из которых разделяется еще на две подкатегории: устные и письменные тексты. Выделяемая Йозефом Клейном четвертая группа (политики) также разделена на устные и письменные типы текстов. Письменные включают в себя: инаугурацию, заявление об отказе от полномочий, депутатский вопрос, министерское распоряжение, назначение, отставку, вручение ордена, амнистию. Устные тексты делятся на формальные речевые акты и *политические речи*. Политические речи, в свою очередь, могут быть: ориентированными на разногласия (“dissensorientiert”), ориентированными на согласие

(“konsensorientiert”), и ориентированными как на согласие, так и на разногласия одновременно (“dissens- /konsensorientiert”). Среди текстов, ориентированных на разногласия, Клейн выделяет партийные/фракционные дебаты, парламентские дебаты, правительственное заявление, речь на партийном съезде, обоснование ходатайства, дискуссионную речь и предвыборную речь. Ориентированные на согласие речи подразделяются на панегирик и телевизионные обращения. Среди речей, ориентированных как на разногласия, так и на согласия, Клейн выделяет вступительное слово и речи федерального президента [Klein: 623-649].

1.6. Жанр новогоднего обращения главы государства к народу

В рамках данной работы, как указывалось выше, будут подробно рассмотрены речи «ориентированные на согласие» (исходя из классификации Йозефа Клейна), а именно телевизионное обращение. Новогоднее обращение главы государства к народу – жанр, зародившийся в прошлом веке и за свою относительно недолгую более чем восьмидесятилетнюю историю существования успевший привлечь внимание лингвистов. Среди последних В. Ю. Ослопова. В. Ю. Ослопова в своей статье «Новогоднее обращение главы государства к народу как жанр политического дискурса» рассматривает «когнитивные, прагматические и собственно языковые жанровые особенности». Новогоднее обращение, бесспорно, является отдельным жанром, так как отражает типовую ситуацию, характерную для многих стран и культур и обладает языковыми и текстовыми особенностями. Сравнение текстов данного жанра на немецком и русском языках предоставляет большой потенциал для изучения, как их политических и культурных, так и языковых особенностей. Ведь как справедливо заметила Анна Вежбицкая «речевые жанры, выделенные данным языком, являются <...> одним из лучших

ключей к культуре данного общества». Глава государства, в свою очередь, является гарантом конституции страны. Глава государства – избранник народа. Президентская риторика включает в себя разнообразные жанры, среди которых *новогоднее обращение Президента к народу* занимает особое место. Появление жанра *новогоднее обращение Президента к народу* датируется 12 февраля 1931 г., когда Папа Римский впервые поздравил всех по радио с Новым годом на латинском языке. Жанр сформировался из жанра поздравления, чем объясняются многие черты сходства с ним. Коммуникативная цель новогоднего обращения – это объединение страны, соблюдение традиций общения, демонстрация доброго и уважительного отношения к народу, подведение итогов уходящего года, планы на будущий год. Автор – глава государства, что зачастую закрепляется в названии жанра. Адресат – все граждане страны. В этом типе текста можно отчетливо выделить два основных блока, один из которых обращен в прошлое, а другой – в будущее. Образ прошлого – завершение года, как «отчетного периода». Диктумное содержание – «отчетный период», завершение старого года и наступление нового. В образе будущего заложен перлокутивный эффект (оказание эмоционального влияния, побуждение к действию).

В. Ю. Ослопова также выделяет формальную структуру, характерную для типа текстов новогоднего обращения Президента к народу:

1. «Обращение к адресату;
2. Итоги уходящего года;
3. Планы на будущий год;
4. Пожелания» [Ослопова: 21].

Холли Вернер приводит схожую характеристику композиции новогодних обращений глав государств:

1. Короткое вступление;
2. Характеристика существующей ситуации;

3. Прогнозы с заявлениями о намерениях и призывами к действиям;

4. Пожелания; (возможны, но не обязательны, обращения к отдельным группам населения) [Werner: 317].

В.Ю. Ослопова выделяет сходства жанров *новогоднего обращения Президента к народу и поздравления*. Для сравнения Ослопова приводит также структуру поздравлений:

1. «Обращение к адресату;
2. Поздравление, наименование события, с которым поздравляют;
3. Пожелания;
4. Подпись (в письменном варианте)» [Ослопова: 21].

Приведенные выше компоненты речей имеют множество сходств с компонентами торжественных речей, выделяемыми А.Д. Кривоносовым в рамках публичной речи, посвященных, например, юбилейным датам:

- «Приветствие;
- Повод для произнесения речи;
- Перечисление важных моментов на жизненном пути юбиляра;
- Краткая характеристика наиболее существенных его черт;
- Акцент на положительных, хороших сторонах его личности;
- Приведение ярких примеров из его жизни;
- Рассказ о событиях, в которых выступающий лично взаимодействовал с юбиляром;
- Рассказ о значении юбиляра для организации (фирмы), в которой он работает;
- Выражение благодарности за участие, вклад во что-то значимое;
- Высказывание добрых пожеланий на будущее» [Кривоносов: 21].

Структура новогодних обращений, безусловно, будет варьироваться в зависимости от личности главы государства, культурных особенностей страны и конкретного «отчетного периода».

Жанр новогоднего обращения обладает собственными языковыми, текстовыми, культурно-историческими особенностями. Его важной и, как правило, основной частью является, как указывалось выше, подведение итогов уходящего периода. Жанр *новогоднего обращения главы государства к народу* в отличие от других жанров президентской риторики подразумевает обращение президента ко всему народу, причем обращение не только в качестве должностного лица, но и в качестве друга, согражданина, личности [Ослопова: 19-22]. О том, что текстам новогодних обращений свойственна идея соборности писала не только В.Ю. Ослопова. Многочисленные средства соборности в текстах новогодних речей отмечала, например, И.А. Истомина [Истомина: 35-39]. Горбачева Е. Н. признавала речи новогодних обращений слабо формализованными поздравлениями, адресуемыми всей нации в целом [Горбачева: 28].

1.7. Элементы пропаганды в текстах новогодних обращений

Холли Вернер относит тексты новогодних обращений глав государств, исходя из классификации Клейна (1991), к «политической партийной агитации», даже несмотря на то, что автор не обязательно выступает от имени партии. Вернер утверждает, что политики находятся в «постоянной предвыборной борьбе». Эмитентами выступают члены правительства, обращаясь с помощью средств массовой информации к адресату (избирателям) [Werner: 265].

И действительно, просмотр новогоднего поздравления в период новогодних праздников – уже давно стал традицией. Обладая столь высокими телевизионными рейтингами, не считая публикаций текста поздравления, новогоднее обращение к народу едва ли сможет остаться без внимания заинтересованной политической элиты. Согласно данным исследовательской компании TNS Russia новогоднее обращение В.В.

Путина в ночь с 2015 на 2016 год посмотрело 15,2% на Первом канале и 11,8% на телеканале «Россия 1» (доли 33,4% и 26% соответственно), что больше по сравнению с предшествующим годом: 13,9% на Первом (доля 32,2%) и 12,3% у «России 1» (доля 28,4%).¹

Политологи отмечают, что со стороны правительства происходит борьба за общественное мнение. Так, Ульрике Грушка в своей статье «Кремль на всех каналах» подробно описывает создание и финансирование телеканала *Russia Today (RT)*, а также его перевод на английский, арабский и испанский языки с целью сформировать общественное мнение [Grushka: 32-37]. О широких возможностях СМИ формировать общественное мнение у граждан писал также Томас Петерсон, подчеркивая высокое значение «пропаганды» на территории РФ [Petersen: 2-7]. Более того, ряд политологов считает, что телевизионные шутки напрямую влияют на политические взгляды граждан. Мария Тагангаева пишет о том, что в разных передачах на разных каналах участвуют одни и те же комики со схожими шутками, создавая таким образом одинаковую «политическую картину мира» [Tagangaeva: 12-19]. Граждане РФ доверяют правительственным СМИ и положительно относятся к контролю СМИ правительством. Согласно опросу «Фонда Общественного Мнения» (ФМО), доверие к государственным СМИ выросло с 8 до 70 процентов. А согласно опросу фонда Фридриха Наумана 27 процентов россиян придерживаются точки зрения, что источники информации должны контролироваться правительством, 45 процентов полагают, что должны контролироваться лишь в особых случаях, и только 25 процентов считают, что СМИ должны быть независимыми [Litvinenko: 2-5].

Глава Белоруссии А.Г. Лукашенко говорит об «определенном подтексте» в новогодних речах: *«На тебя же смотрят миллионы, тебя с определенным подтекстом некоторые слушают, а потом еще начинают:*

¹www.ria.ru

вот он там сказал что-то, это не сказал, а для чего он это сказал... А вдруг там какое-то словечко резкое прозвучало, от меня же не заржавеет, начнут потом крутить посольства, реагировать» (Интервью А.Г. Лукашенко 21.12.2012 года). В связи с тем, что новогодние обращения лидеров государств ежегодно привлекают значительную аудиторию, написание текстов обращений имеет высокое значение. Как отмечает А.Г. Лукашенко в том же интервью от 21.12.2012, работа над текстом длится значительное время: *«Работа над этим 5-6-минутным текстом уже началась за полтора месяца, а может быть, и больше»*.¹

1.8. Процесс порождения новогодних обращений глав государств

Подготовкой текста и самого выступления занимается команда профессионалов. Поздравление записывает Администрация президента, после чего запись передается телеканалам. Со слов сотрудника пресс-службы Первого национального канала Украины Валерии Ковалинской: *«Мы не снимаем поздравления, это прерогатива Администрации президента, нам привозят запись, мы ее просматриваем и ставим в сетку вещания»*. На территории СССР новогоднее поздравление впервые транслировалось по телевещанию в преддверии 1970 года. Волнение Леонида Ильича Брежнева оказалось заметным для публики, поэтому на следующий год текст выступления записали крупными буквами на обоях, а текст держал директор Останкинского телецентра. В настоящее время главы государств читают речи со специального экрана, суфлера, а место проведения записи тщательно планируется. В период с 1994 по 2005 года Украину поздравлял Президент Леонид Данилович Кучма. Наибольшей популярностью пользуется поздравление, где он сидит перед камином с внуком и собакой. Сценарист ролика Вячеслав Пиховшек говорил о том,

¹<http://www.belta.by/president/view/lukashenko-rasskazal-chto-ne-smotrit-svoe-obraschenie-k-narodu-v-novogodnju-noch-63902-2012>

что «ролик снимали недалеко от Банковой. Очень долго искали красивый камин для эпизода, и вдруг кто-то вспомнил, что в Домике железнодорожника есть изумительный камин. Там выстроили свет, поставили несколько камер, пришел Леонид Данилович. Мы очень удивились, когда увидели, что пришел он в очень простом джемпере — его даже не покупали специально. На съемках, кстати, была дочь Леонида Даниловича, она помогала, поддерживала. Это был первый новогодний ролик от украинского президента, в котором он был совершенно домашним. И еще там был придуман такой ход с дровами — они трещали в камине и создавали ощущение полного уюта». Помимо этого, Вячеслав Пиховшек сообщал, что текст для Президента писался заранее: «Да, мы прописывали президенту, что он должен сказать. <...> Например, в последнем тексте, когда гремела “оранжевая революция”, я написал ему фразу: “Романтики делают революцию, а пользуются негодяи”».

Первым украинским президентом, решившим поздравить граждан «на улице», стал Виктор Ющенко. Два поздравления были записаны возле Мариинского дворца, а в связи с закрытием его на реконструкцию, поздравления были перенесены на площадь Богдана Хмельницкого. Ольга Маркова, директор компании по проведению снежных шоу, занималась подготовкой «зимы» в кадре выступления: «Мы всю ночь готовили место возле Мариинского дворца, специально забор подснеживали». А Ирина Ванникова, пресс-секретарь Виктора Ющенко отмечает слаженную работу спичрайтеров: «В основном очень быстро писали обращения».¹

Именно спичрайтер работает над текстом обращения. М.С. Казанцева в статье «Спичрайтинг как технология подготовки политических текстов» говорит о том, что первое определение «спичрайтинга» в отечественной практике с позиции теорий связей с общественностью встречается в работе А.Д. Кривоносова «Основы спичрайтинга» в 2003 году [Казанцева: 26].

¹http://www.ukrrudprom.com/digest/Dlya_semok_novogodney_rechi_YAnukovich_gdet_snega_a_ot_Putina_sokoli_otgonyali_voron.html?print

А.Д. Кривоносов приводит следующие определения «спичрайтинга»:

1. «специфическая PR-технология, представленная в виде техники и написания PR текста, предназначенного для устного исполнения, а также консалтинг первого (должностного) лица по организации публичного выступления и его исполнению. В узком смысле - написание текста устного публичного выступления для руководителя (должностного лица) базисного субъекта PR.
2. разновидность профессиональной PR-деятельности, заключающейся в составлении текста устного публичного выступления для первого (должностного) лица субъекта PR и консалтинга данного лица по организации и исполнению публичного выступления.
3. учебная дисциплина, раздел деловой риторики».

Спичрайтер, в свою очередь, трактуется Кривоносовым, как:

1. «лицо, занимающееся профессиональной PR-деятельностью по составлению текста устного публичного выступления для первого (должностного) лица субъекта PR и консалтингу, касающемуся организации и исполнения публичного выступления.
2. наименование профессионально-должностной специализации PR-профессии, заключающейся в составлении текста устного публичного выступления для первого (должностного) лица субъекта PR и консалтинге по организации и исполнению публичного выступления». [Кривоносов: 12-13].

1.9. Системы ценностей и языковые способы их выражения

Текст новогоднего обращения главы государства к народу во многом определяется культурными особенностями говорящего и его слушателей, а в частности системой ценностей народа. Социальные ценности – «значимость явлений и предметов реальной действительности с точки зрения их соответствия или несоответствия потребностям общества,

социальной группы, личности» [Ильиных: 71]. Г.Ф. Гибатова признает понятие ценности «одним из основных, определяющих сущность Человека» [Гибатова: 127]. Д. Шаймерденова пишет о том, что «ценности характеризуют духовный мир личности и своеобразие национально-культурного миропонимания, закрепленного и отраженного в языке» [Шаймерденова: 58]. В свою очередь И.А. Стернин характеризует ценности, как «социальные, социально-психологические идеи и взгляды, разделяемые и наследуемые каждым новым поколением» [Стернин: 69].

Именно система социальных ценностей оказывает решающее влияние как на создание политических речей, так и на их восприятие. Система ценностей является частью культуры общества [Леонтьев: 167]. А.П. Чудинов предлагает следующую классификацию политических ценностей:

- Высшие ценности (человек);
- Материальные ценности;
- Ценности социальной жизни;
- Ценности духовной жизни и культуры;
- Политические ценности.

Помимо этого, А. П. Чудинов разделяет ценности на абсолютные и относительные. Под абсолютными ценностями понимается то, что никогда не обесценивается в сознании людей: жизнь, семья, здоровье. Относительные ценности варьируются в зависимости от политической ситуации в стране или ряда других причин. Таким образом, религия – тоже относительная ценность, ведь отношение к религии во времена СССР и в настоящее время сильно рознятся [Чудинов, 2009: 39]. Помимо абсолютных ценностей говорят также об общечеловеческих ценностях, таких как родина, дом, семья [Казакова]. С языковой точки зрения А.П. Чудинов предлагает следующие критерии при выявлении системы ценностей «субъекта политической деятельности».

1. Частотное использование слов, типичных для выражения определенных ценностей. «Суверенная и независимая Беларусь» - характеристика Беларуси ее лидером Александром Григорьевичем в новогоднем обращении 2017 года, в которой синонимичные понятия подтверждают ценность независимости для белорусов.

2. Изображение ценностей, как объекта борьбы. В своем новогоднем обращении 2017 года Меркель говорит: «*Unser Staat tut alles, um seinen Bürgern Sicherheit in Freiheit zu gewährleisten*». Особенно важным оказывается тот факт, что концепт свободы возникает в контексте призыва борьбы с терроризмом в его противопоставлении свободе граждан.

3. Определение слов, обозначающих ценности: «*Демократия - это прежде всего народ, это государство, которое делает все в интересах народа*» (А. Г. Лукашенко в его речи на церемонии вручения государственных наград 8 октября 2015 года).

4. Конкретизация представлений о ценностях: «*Der eingeschlagene bilaterale Weg – der Weg der Schweiz -, sichert unserem Land Wohlstand und Unabhängigkeit*». Подобная конкретизация в швейцарском новогоднем обращении Дидье Буркхальтер 2014 года не оставляет возможности усомниться, что именно выбранный двусторонний путь является ключом к благосостоянию и независимости страны.

5. Характеристика ценностей и сопоставление. В своем новогоднем обращении 2017 года Дорис Лойтхард заявляет: «*Wir bieten Stabilität In der Welt um uns herum sieht nicht alles so stabil aus. Wir wissen nicht, was alles auf uns zukommt. Auch der Bundesrat hat nicht auf alle Entwicklungen eine schnelle Antwort. Denn die Welt ist zu komplex geworden. Aber eines wissen wir: Die Schweiz ist ein stabiler Fels in der Brandung*». Дорис Лойтхард говорит о стабильной ситуации на территории Швейцарии, после чего сравнивает ситуацию в своей стране с ситуацией в мире, а затем вновь упоминает о стабильности в

Швейцарии, таким образом, акцентируя внимание на особом значении стабильности для жителей страны [Чудинов, 2009: 40].

1.10. Особенности передачи ценностных ориентаций в современных немецких и русских политических речах

Новогоднее обращение главы государства к народу может затрагивать любую тему: искусство, здравоохранение, экология, миграционная политика. Важна актуальность темы и её влияние на политическую ситуацию. Другим важным фактором является необходимость учитывать интересы слушателей [Usener]. В политической речи делается упор на определённую систему ценностей: свобода, справедливость, демократия, доступность образования, благосостояние и др. Благодаря этому становится возможным сформировать политически необходимое общественное мнение, с целью захвата или удержания власти.

Немецкий социолог Макс Вебер считал, что систему ценностей формирует не что иное, как история [Lexikon, 2002: 326]. Таким образом, основываясь на негативном опыте Второй Мировой войны, большинство немецких граждан оценивают интеграцию нуждающихся в помощи мигрантов положительно. Немецкие политики стараются представить информацию об интеграционном положении в стране с точки зрения полной безопасности и контроля за порядком. Базовыми ценностями немецкого народа являются *порядок* и *безопасность* [Медведева, 2010: 131]. Исходя из этого, политическое высказывание лексически должно строиться таким образом, чтобы учитывать ценностные аспекты народа. Концепты *Ordnung* (порядок) и *Sicherheit* (безопасность) играют важную роль в немецком языке. Лексема *ordnen* представляет собой продуктивную базу для образования новых глаголов. А слово *Ordnung* (порядок) является определяющим в более чем 40 лексемах. Например, *Ordnungsliebe* (любовь

к порядку) или *Ordnungszwang* (принуждение к порядку). Со словом «порядок» часто связывают такие аспекты, как свобода, демократия, конституционность. В свою очередь *Sicherheit* (уверенность, безопасность, защищенность, надежность) тесно переплетается с такими темами, как здравоохранение и институт семьи. Около 178 сложносоставных слов в немецком языке образуются с помощью компонента *Sicherheit*: *Sicherheitspolitik* (политика безопасности), *Sicherheitsbehörde* (органы государственной безопасности) [Медведева, 2011].

Актуальность описываемых Медведевой ценностей порядок и безопасность подтверждаются С.Г. Шеретовым, который приписывает немцам такие качества, как «развитое чувство субординации, расчетливость, педантичность, внутренняя собранность, пунктуальность» [Шеретов: 75].

Изучением особенностей ценностных ориентаций общества исследователи занимаются и в рамках русскоязычного пространства. В России прослеживается следующая иерархия ценностных приоритетов (по мере снижения их значимости):

- семья,
- работа,
- друзья, знакомые,
- свободное время,
- религия,
- политика [Башкирова].

Важную роль семьи в российском обществе подчеркивает также Майер. Борис Майер сравнивает ценностные приоритеты немецких и российских подростков, в результате чего приходит к выводу, что семья для российской молодежи является более значимой, чем для подрастающего поколения в Германии [Mayer, 2009: 29].

О политических ценностях россиян пишет также А.В. Селезнева в своей статье «Политические ценности в современном российском массовом

сознании: психологический анализ». А.В. Селезнева пишет о том, что для граждан России наиболее значимыми политическими ценностями являются «ценности безопасности».

Наиболее значимые политические ценности россиян:

мир (71,5%),
безопасность (69,9%),
законность (67,1%),
права человека (65,9%),
порядок (65,7%),
справедливость (61,7%),
свобода (58%).

Наименее значимы:

ценности национализма (25,9%),
коллективизма (11,5%),
толерантности (7,3%) [Селезнева: 6-11].

А.В. Селезнева также отмечает, что «политические ценности продуцируются сверху политическими институтами (государством, президентом, политическими партиями), представляются в политических документах, текстах, программных и агитационных материалах и транслируются с помощью средств массовой политической коммуникации» [Селезнева: 8]. Таким образом, изучение политических ценностей в контексте новогодних обращений глав государств обладает высокой значимостью: новогодние обращения относятся к президентской риторике и транслируются с помощью СМИ.

Ценности культуры находят свое отражение в языке [Андреева: 11]. Так, Л.К. Байрамова исследует в своих работах ценности и антиценности на материалах русского языка, среди которых Счастье - Несчастье, Правда - Ложь, Жизнь - Смерть, Труд - Безработица, Здоровье - Болезнь и другие [Байрамова]. Хорошо построенное политическое высказывание обязательно учитывает ценности своих граждан. Всего в одном предложении,

обращенном к Федеральному собранию 4 декабря 2014 года, действующий президент РФ В.В. Путин говорит о семье, традициях, здоровье как семьи, так и нации, стабильности и даже прогрессе, толерантности, представляет себя гарантом безопасности в стране и представителем ее интересов: *«Здоровая семья и здоровая нация, переданные нам предками традиционные ценности в сочетании с устремленностью в будущее, стабильность как условие развития и прогресса, уважение к другим народам и государствам при гарантированном обеспечении безопасности России и отстаивание ее законных интересов - вот наши приоритеты».*

1.11. Специфика перевода новогодних обращений глав государств

Перевод новогодних обращений можно отнести к области перевода массмедийной коммуникации. Перевод теле- и радиотрансляций обладает уже почти вековой историей. Так, в 1934 году известный переводчик того времени Андре Каминкер на партийном съезде синхронно перевел речь Адольфа Гитлера [Kurcz 1997a: 159]. Новогодние поздравления также начали переводить еще в прошлом веке, в основном с его середины. Так, например, немецкие и австрийские переводчики осуществляли синхронный перевод речей французского президента Шарль де Голля [Mayer, 1994].

Габриель Мак [Mask: 211] подразделяет телевизионные передачи, при трансляции которых могут потребоваться услуги переводчика, на три типа:

- 1) информационно-развлекательные (в рамках данных трансляций представлены формальные разговоры и сообщения, например дебаты или интервью, переводимые синхронно);
- 2) массмедийные события, также зачастую переводимые синхронно;

3) развлекательные передачи как с формальными, так и неформальными разговорами и сообщениями, например, телевизионные шоу. Данный тип телевизионных трансляций зачастую переводится последовательно.

Речи новогодних обращений глав государств к народу можно, видимо, причислить ко второму типу выделенных выше трансляций («массмедийные события»), поскольку данные речи всегда запланированы, а также воспринимаются гражданами как определенная устоявшаяся традиция. Перевод политических речей для столь широкой, массовой целевой аудитории, бесспорно, накладывает ряд обязательств. Для достижения качественного перевода переводчик должен быть профессионально компетентен.

Вопросом компетентности переводчика занимались многие лингвисты, в том числе отечественные [И.С. Алексеева, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.Н. Комиссаров и др.]. Исследовательская группа *PACTE* (рус. «пакт») уже в конце девяностых годов сформулировала ряд переводческих компетенций, которые, однако, были опубликованы лишь в 2003 году. Модель исследовательской группы *PACTE* [PACTE] образуют шесть неразрывно связанных друг с другом составляющих:

- билингвальная субкомпетенция (bilingual sub-competence),
- экстралингвистическая субкомпетенция (extra-linguistic sub-competence),
- субкомпетенция знаний о переводе (knowledge about translation sub-competence),
- инструментальная субкомпетенция (instrumental sub-competence),
- стратегическая субкомпетенция (strategic sub-competence),
- психо-физиологические компоненты (psycho-physiological components).

При осуществлении переводческой деятельности высока возможность возникновения ряда «рабочих трудностей». Трудности,

которые могут возникнуть при переводе массмедийных текстов, Курц [Kurcz 1997b: 196] делит на три категории. Первую категорию он называет «*физическим окружением*», вторую – «*факторами, ограничивающими работу*», третью – «*физическими или эмоциональными факторами стресса*».

1)К «физическому окружению» будут относиться все факторы, связанные с работой технического оборудования (исправность кабины, наушников, микрофона), в данную категорию будет относиться возможность наличия/отсутствия зрительного контакта с оратором. В случае с переводом новогодних обращений значительную роль будет играть возможность чтения текста с суфлера.

2)К «факторам, ограничивающим работу» можно отнести: время, отводимое на подготовку перевода, качество звука, уровень ораторского мастерства политика, наличие или отсутствие возможности заранее прочесть текст новогоднего обращения.

3)Основным из всех «физических или эмоциональных факторов стресса» в случае перевода новогодних поздравлений является стрессовый, заключающийся, как представляется, в понимании того, что перевод предназначен многотысячной аудитории, что может вызвать чувство страха и боязни из-за осознания огромного чувства ответственности.

Для достижения хорошего перевода необходимо не только быть стрессоустойчивым человеком, но и обладать широким кругозором, особенно при осуществлении политического перевода, в контексте которого могут быть затронуты самые разнообразные темы. Одна из основных специфик политического высказывания в том, что политический текст может затрагивать абсолютно любую тему, если она имеет значение на государственном уровне.

В процессе работы переводчик может сталкиваться с рядом переводческих трудностей. В.Н. Комиссаров [Комиссаров: 31] выделяет

три типа трудностей.

1) Специфичность семантики языковых единиц. Так, интересными для перевода оказываются в этом смысле в корпусе собранных примеров понятия «*Russland-Versteher*» и «*Putin-Versteher*». В дословном переводе «*Versteher*» - «*понимающий*» Путина и Россию соответственно. Значение данного понятия можно передать словом «сторонники», однако в этом случае теряется негативная коннотация, связанная с этим словом. Выражения образованы от понятия «*Frauenversteher*» - мужчина, интересующийся женским полом, но не добивающийся у дам успеха.

2) Несовпадение «картин мира», создаваемых языками для отражения внеязыковой реальности. Рассмотрим, например, перевод слова «*Präsident*» - «*президент*». С одной стороны, перевод слова правильный, однако с другой стороны у Президента РФ и у Президента ФРГ абсолютно разные полномочия, благодаря чему Президента РФ уместнее сравнивать с канцлером ФРГ, а не с Президентом.

3) Различия в обозначении соответствующих реалий. Например, словами «*не все сегодня за праздничным столом*» в своей новогодней речи 2017 г. В. В. Путин подразумевает, что не все имеют возможность праздновать новый год в кругу семьи, так как некоторые соотечественники вынуждены в новогоднюю ночь работать. Перевод «*nicht alle werden heute an der Festtafel sitzen*»¹ не отражает данную реальность, поскольку для жителей Германии и других немецкоговорящих стран не так характерно праздновать новый год в кругу семьи, как это принято на территории постсоветского пространства. Употребление будущего времени переводчиком показывает его неосведомленность о том, что большинство россиян по традиции слушает новогоднюю речь за новогодним столом непосредственно перед боем курантов.

¹<https://de.sputniknews.com/politik/20161231313995845-putin-neujahrsansprache-wladiwostok/>

1.12. Значимость новогодних обращений глав государств в дидактическом аспекте

Новогодние обращения глав государств часто используются во время обучения иностранному языку. Андине Фрик посвящает отдельную часть своей статьи «Кто это Мы? Об использовании МЫ в немецких и норвежских новогодних обращениях» перспективам использования текстов обращений в процессе обучения иностранному языку. Тексты новогодних обращений глав государств признаются подходящим материалом по многим причинам, среди которых относительно простой лексический состав, доступность, актуальность материала и др. [Frick]. Новогодние обращения характеризуются текстовой шаблонностью, преобладанием формы над содержанием [Schily: 125]. Беатрис Виганд еще в 2012 году писала, что идея использования речей новогодних и рождественских

поздравлений глав государств для обучения иностранному языку не нова. В своей статье об исторических аудио- и видеодокументах на уроках немецкого языка как иностранного Беатрис предлагает просмотреть рождественское обращение Кристиана Вульфа 2010 года в учебных целях, выделить его центральные темы, а впоследствии на его основе придумать собственное обращение для развития речевых навыков [Wiegand: 108-109].

Новогодние обращения к народу используются в учебных целях не только в рамках изучения иностранного языка. Так, А.П. Чудинов в своем учебном пособии по политической лингвистике предлагает для анализа текст известного обращения Б.Н. Ельцина 31 декабря 1999 года. Именно в этом телеобращении Ельцин заявляет о своей отставке («Я уйду. Я сделал все что мог»). В качестве заданий А.П. Чудинов предлагает охарактеризовать текст с дискурсивной и жанровой точек зрения, описать выразительные средства текста, выявить типовые свойства политической коммуникации и другие [Чудинов, 2006: 228-231]. Фрагмент того же новогоднего обращения

(Б.Н. Ельцин, 2000 г.) приводит в своем учебном пособии С.А. Тихонова. В качестве задания Тихонова предлагает охарактеризовать жанровую специфику фрагмента текста [Тихонова: 28-30].

Особую роль *новогодние обращения глав государств* могут играть и при изучении средств выражения эмоциональности и возможности их передачи в процессе перевода. Барбара Аренс пишет, что особую трудность для устного переводчика могут вызывать «эмоциональные речи», такие как панегирик или новогодние обращения глав государств. В своей статье об эмоциональности при осуществлении устного перевода Барбара Аренс изучает особенности передачи средств эмоциональности у обучающихся переводу. Испытуемым было предложено перевести рождественское обращение испанского короля Хуана Карлоса I 2009 года на немецкий язык. Полученные переводы при анализе сравнивались с текстом рождественского обращения Федерального Президента ФРГ 2009 года, особое внимание уделялось началу речи и ее концу. Испытуемыми стали трое студентов магистратуры (специальность «последовательный перевод») [Ahrens].

Специфика перевода текстов новогодних обращений изучается лингвистами в контексте разных языков и культур. Так, М.А. Макарова опубликовала в этом году статью «Специфика перевода текстов новогодних обращений с китайского языка на русский язык», материалом для исследования которой являются текст новогоднего обращения Председателя КНР Ху Цзиньтао к народу и текст новогоднего обращения Председателя КНР Си Цзиньпина [Маркова], что подтверждает актуальность изучения особенностей новогодних обращений глав государств к народу.

Перевод новогодних обращений глав государств, а соответственно и навыки их грамотного перевода, являются без сомнения весьма значимыми. В настоящий момент швейцарские новогодние обращения записываются на трех языках: немецком, французском и итальянском. Австрийские речи транслируются с сурдопереводом. Данный перевод, как и субтитры в

новогодних поздравлениях Ангелы Меркель, во многом являются заслугой активистки по защите прав глухих и слабослышащих Юлии Пробст [Probst]. Помимо этого, в Германии несколько лет назад было принято решение транслировать новогодние поздравления Ангелы Меркель с арабскими и английскими субтитрами, что подчеркивает актуальность перевода новогодних обращений глав государств. Решение о переводе немецких новогодних обращений на арабский и английский языки было принято в связи с резким увеличением числа мигрантов из арабских стран, проживающих на территории Германии.

Интересно, что не только число мигрантов в стране может оказать влияние на новогодние поздравления глав государств, но и поздравительные речи, в свою очередь, влияют на количество мигрантов в стране. Так, в 1990 году президент Финляндии Мауно Койвисто в своем новогоднем обращении сказал о том, что жители Ингерманландии (историческая область на северо-западе современной РФ) являются этническими финнами. В связи с данным заявлением в тексте новогоднего поздравления, власти Финляндии были вынуждены внести поправки в миграционные законы, после чего возросло количество мигрантов с постсоветского пространства [Linderoos: 36-37], что подтверждает международное политическое значение новогодних обращений. Перевод новогодних обращений глав государств выполняет важнейшую социальную функцию, делает возможным общение людей на межкультурном и международном уровнях [Осокин: 9]. О социальной функции перевода, связи языка и культуры писал еще А.Д. Швейцер [Швейцер: 14-15], подчеркивая важную роль передачи социокультурных особенностей текста. Знания соответствующей национальной культуры при переводе новогодних поздравлений будут для переводчика иметь высокое значение [Латышев: 39].

Выводы по Главе 1

В первой главе были рассмотрены особенности политического дискурса, жанровые разновидности политических текстов в целом и жанр новогоднего обращения главы государства к народу в частности, а также специфика порождения данных текстов и записи видео-обращений новогодних речей. Далее были проанализированы также необходимые для перевода компетенции и возникающие при переводе трудности. В работе рассматривались тенденции возрастания необходимости перевода новогодних обращений и практического применения данных речей для обучения навыкам перевода с опорой на современные исследования и учебные издания.

Таким образом, новогоднее обращение глав государств – ритуальный жанр президентской риторики, образовавшийся из жанра поздравления, чем объясняются их структурные сходства. Новогодние обращения являются наиболее популярными политическими речами среди граждан. Зачастую глава государства ставит в них своей целью расположить к себе население, что может способствовать завоеванию симпатий и удержанию власти. Данная цель обуславливает высокое государственное значение рассматриваемого типа речей и необходимость привлечения команды профессионалов для их создания.

На особенности новогодних речей оказывает влияние также принятая в стране дата трансляции обращения (31 декабря/1 января), праздничные традиции и системы национальных ценностей, находящие свое отражение в лексических особенностях поздравлений.

Перевод новогодних обращений глав государств осуществлялся еще в прошлом веке, в частности синхронный перевод немецкими и австрийскими переводчиками. Швейцарские новогодние обращения записываются на трех государственных языках. Помимо сурдоперевода немецкоязычные обращения начали записываться с английскими и арабскими субтитрами. Для

осуществления перевода речей необходимо обладать переводческими компетенциями, а в случае с новогодними обращениями уметь справляться не только с теми трудностями, которые возникают при переводе политических текстов, но и иметь представление о существующих видах телевизионных трансляций и соответствующих им видах перевода. Современные исследования специфики перевода речей новогодних поздравлений свидетельствуют о возрастающей актуальности данной задачи.

Глава 2.

2.1. Характеристика корпуса примеров

Для анализа, как уже указывалось выше, были отобраны тексты новогодних обращений на русском и немецком языках за последнее десятилетие (обращения 2008-2017 годов). На русском поздравляют своих граждан Президенты России и Белоруссии. На немецком обращаются главы Германии, Австрии и Швейцарии. Таким образом, для анализа были взяты тексты обращений пяти стран: России, Белоруссии, Германии, Австрии, Швейцарии. Поскольку в связи с переизбранием Федерального Президента Австрия осталась без новогоднего поздравления в этом, 2017 году, суммарно получилось 49 текстов. По десять текстов стран России, Белоруссии, Германии и Швейцарии. Девять текстов Австрийской Республики.

Россиян за эти года поздравляли два Президента. В.В. Путин в 2008 году и в период с 2013 года. Д.А. Медведев с 2009 по 2012 года. Тексты обращений были взяты с официального сайта Администрации Президента Российской Федерации.¹

Белорусов поздравлял А.Г. Лукашенко. Александр Григорьевич занимает пост Президента с 20 июля 1994 года. Тексты обращений А.Г. Лукашенко размещены на официальном интернет-портале Президента Республики Беларусь.²

К гражданам Германии обращалась канцлер страны Ангела Меркель. Госпожа Меркель является Федеральным канцлером Германии с 22 ноября 2005 года. Тексты новогодних обращений Ангелы Меркель размещены на официальном сайте Федерального канцлера.³

¹<http://kremlin.ru>

²<http://president.gov.by/>

³<https://www.bundeskanzlerin.de>

В Австрии правом обращаться с новогодним поздравлением к народу с 8 июля 2004 года по 8 июля 2016 года обладал Федеральный Президент Хайнц Фишер. Тексты его новогодних обращений к народу были взяты с официального сайта канцелярии Федерального Президента Австрии.¹

В Швейцарии выборы на пост Президента страны проводятся ежегодно. На официальной интернет-странице федерального совета Швейцарской Конфедерации² выложены тексты новогодних речей, начиная с 1972 года. И почти за полувековую историю швейцарских новогодних обращений не было ни одного раза, чтобы речь произносилась одним и тем же политиком два года подряд. В 2008 году Швейцарию поздравил Паскаль Кушпен, в 2009 Ханс-Рудольф Мерц, в 2010 и 2017 годах Дорис Лойтхард, Мишлин Кальми-Ре в 2011 году, Эвелине Видмер-Шлумпф в 2012. 1 января 2013 года с поздравлением обратился Ули Маурер, на следующий год Дидье Буркхальтер. Симонетта Соммаруга поздравляла страну с 2015 годом, а в 2016 году с новогодним поздравлением обратился Йоханн Шнайдер-Амманн.

Критерии отбора текстового материала:

1. Все тексты новогодних обращений глав государств к народу посвящены одному и тому же событию - наступление нового года.
2. На территории всех рассматриваемых в исследовании государств данный праздник имеет одинаковое значение - завершение периода и наступление нового.
3. Речи обращений глав государств транслируются/публикуются примерно в одно и то же время (31 декабря/1 января).
4. Трансляции новогодних речей осуществляются ведущими телеканалами.
5. Записи новогодних обращений глав государств схожи между собой и примерно сопоставимы по длине видеоряда, соответственно и по текстовому объему.

¹<http://www.bundespraesident.at>

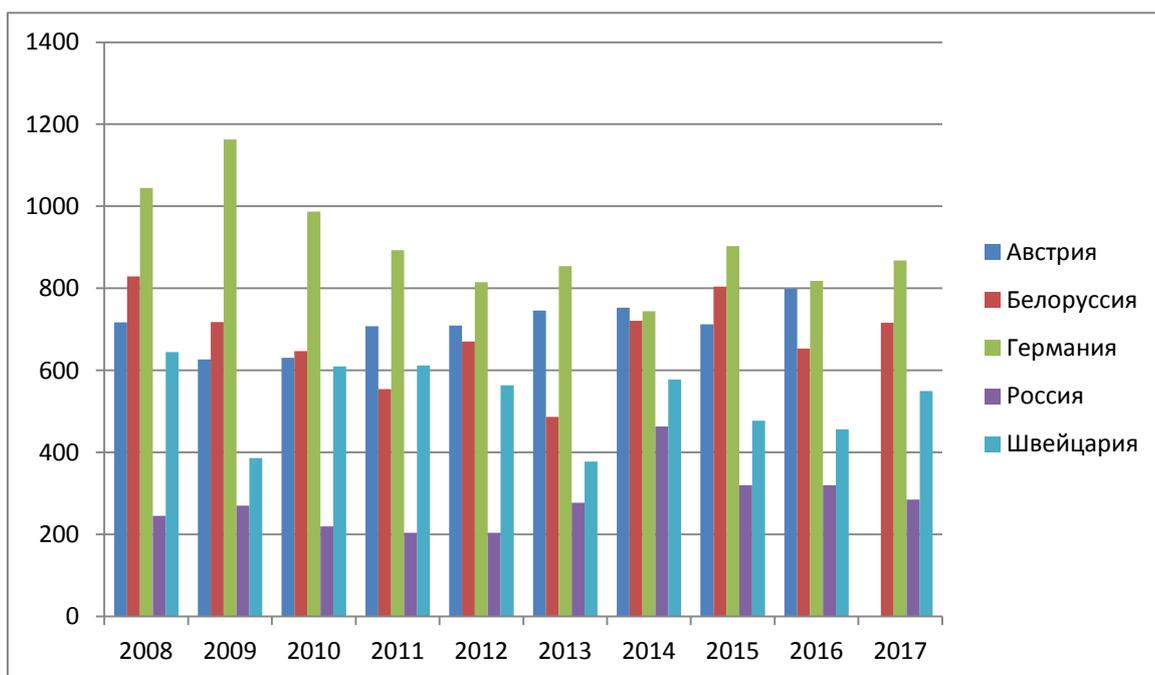
²<https://www.admin.ch/gov/de/start.html>

2.2. Сравнительный анализ длины текстов новогодних обращений

	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Австрия	717	627	631	708	709	746	753	712	799	
Германия	1045	1163	987	893	815	854	744	903	818	868
Швейцария	645	386	610	612	564	378	578	477	456	550
Россия	245	270	220	204	204	277	463	320	320	285
Белоруссия	829	718	647	554	670	487	721	804	653	716

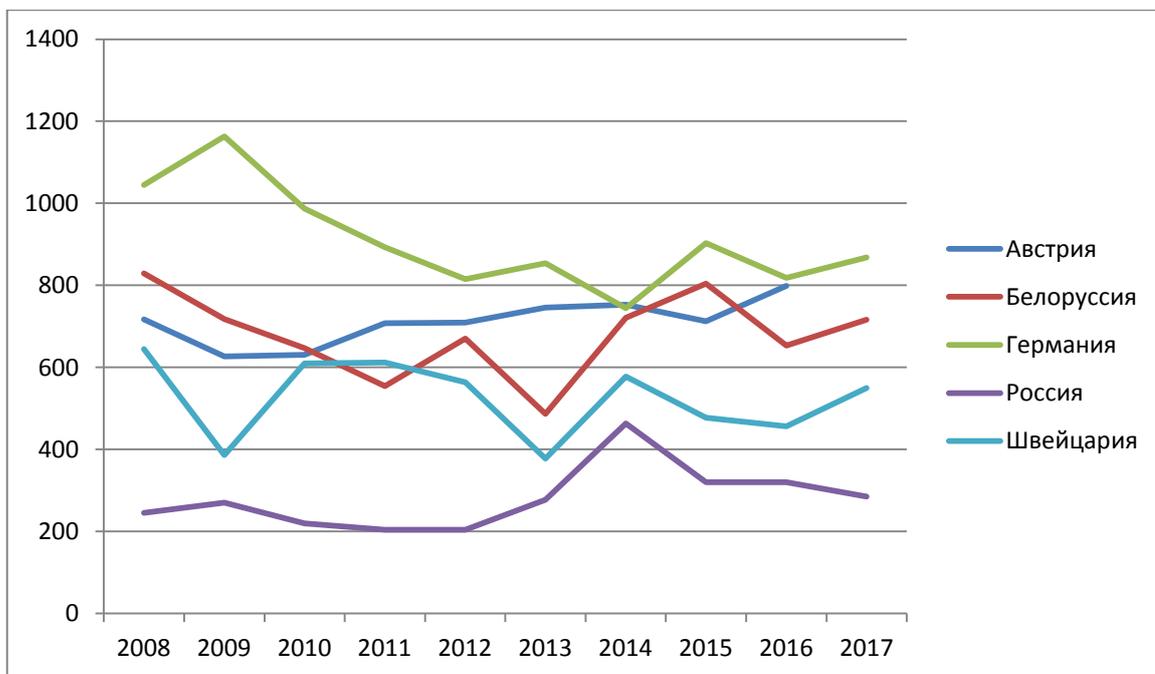
количество слов в текстах новогодних речей глав государств

Текстовый объем речей различается в зависимости от страны и от года выступления, что наглядно видно из приведенной выше таблицы. Так, речи российских Президентов являются наиболее краткими, тогда как речи Ангелы Меркель отличаются наибольшим объемом. Средняя длина российского новогоднего поздравления – 280,8 слов. Средняя длина немецкого поздравления с Новым Годом – 909 слов. Длина швейцарских новогодних обращений к народу варьируется от 378 слов в 2013 году до 645 слов в 2008, что может быть обусловлено ежегодной сменой оратора. Средняя длина новогоднего обращения в Швейцарии – 525,6 слов. Относительным постоянством текстового объема отличаются австрийские новогодние поздравления. Их длина колеблется от 627 слов (2009 год) до 799 слов (2016 год). Средняя длина составляет ~ 711,33 слова. Новогодние обращения А.Г. Лукашенко немного уступают по длине поздравлениям Хайнца Фишера. Средняя длина белорусского обращения к народу – 679,9 слов.



Различия в объеме текстов новогодних поздравлений можно наглядно проследить по второй таблице. Наибольшей по объему речью является поздравление Ангелы Меркель с 2009 годом (1163 слова). Наименьшим объемом отличаются речи Д.А. Медведева 2011 и 2012 годов (по 204 слова). Отдельно стоит заметить, что в 2009 году относительно резкое увеличение объема текста немецкого поздравления не сопровождалось увеличением объемов текстов обращений в других странах.

Из последней таблицы видно, что новогодние речи отличаются неоднородностью объема текста и характеризуются как резкими спадами, так и увеличением объема текстов поздравлений. Так, в 2014 году речь российского президента была более чем на 150 слов длиннее предшествующего года и более чем на 100 слов длиннее последующего, что может быть взаимосвязано с террористическими актами в Волгограде и стихийными бедствиями на Дальнем Востоке 2013 года. За последнее десятилетие это было единственное выступление, которое записывалось не у стен Московского Кремля, а на Дальнем Востоке, совместно с пострадавшими от стихии жителями региона.



2.3. Композиционно-содержательная структура текстов новогодних обращений

Для выявления текстовых особенностей новогодних обращений немецкоязычных и русскоязычных стран была использована методика коммуникативно-прагматического членения текста: композиционно-содержательная структура текста была поделена на коммуникативные блоки. Согласно Е.Н. Крижановской, коммуникативный блок – «текстовая функционально-смысловая единица, представляющая собой результат языковой материализации одного или нескольких коммуникативно-познавательных действий (смыслов), функционирующая в качестве структурного элемента содержания и характеризующаяся коммуникативной направленностью на выражение актуальной для автора и читателя информации» [Крижановская: 163-164]. В.Е. Чернявская пишет о композиционно-прагматическом сегменте. КПС представляет собой текстовую единицу, «частный компонент глубинного смыслового уровня текста» [Чернявская, 2010: 69]. Е.А. Баженова предлагает оперировать

термином субтекст, определяя текст, как систему субтекстов [Баженова 2009]. Согласно определению Баженовой, «субтекст - это относительно самостоятельная структурно-смысловая единица целого научного текста, являющаяся средством речевой реализации онтологического, методологического, рефлексивного или коммуникативно-прагматического аспекта эпистемической ситуации; имеющая свой денотат и целеустановку, обусловленную спецификой соответствующего аспекта» [Баженова 2001: 82]. М.П. Котюрова также оперирует термином «субтекст» [Котюрова].

В последующих частях работы выделенные здесь коммуникативные блоки анализируются, сравниваются между собой, определяются характерные для отдельных стран *факультативные блоки*, и *типичные коммуникативные блоки*, свойственные большинству стран. Важным представляется выявить те коммуникативные блоки, которые характерны только для русскоязычных или только для немецкоязычных текстов. Это позволит говорить о специфике текстов *новогодних обращений глав государств к народу* на русском/немецком языке. Отдельное внимание будет уделено *типичным коммуникативным блокам*. В результате рассмотрения их особенностей можно будет утверждать о сходствах и/или различиях данных коммуникативных блоков в контексте разных стран и культур.

Композиционно-содержательный анализ новогодних поздравительных речей Республики Беларусь

Композиционно-содержательная структура обращений А.Г. Лукашенко насчитывает минимум восемь (2009, 2013, 2014 и 2017 года) и максимум десять (2010 и 2012 года) блоков. Тексты 2008, 2011, 2015 и 2016 годов представлены девятью блоками.

Как видно из сводной таблицы коммуникативных блоков речей обращений А.Г. Лукашенко, для всех речей характерны такие блоки, как «Обращение», «Итоги уходящего периода», «Планы дальнейшего развития»,

«Пожелания», «Поздравления». Другими *типичными* для речей новогодних обращений коммуникативными блоками являются «Благодарность» (9/10 текстов речей), «Вступление» (8/10 текстов), «Идеи единства» (8/10 текстов).

Типичным, но не обязательным (факультативным) коммуникативным блоком поздравлений А.Г. Лукашенко является «Наставление». «Наставления» характерны для 60% текстов.

К факультативным коммуникативным блокам будут относиться свойственные президентской риторике блоки «Роль Президента» (2010, 2011, 2012) и «Выборы» (2016). Другими факультативными блоками оказались «Мир и безопасность» (2015, 2016) и «Ценности» (2010).

Таким образом, типичная для новогодних обращений А.Г. Лукашенко композиционно-содержательная структура выглядит следующим образом:

- Обращение;
- Вступление;
- Благодарность;
- Итоги уходящего периода;
- Планы дальнейшего развития;
- Идеи единства;
- Наставления;
- Пожелания;
- Поздравления.

Коммуникативные блоки новогодних обращений Белоруссии

	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Обращение										
Вступление										
Благодарность										
Итоги уходящего периода										
Планы дальнейшего развития										

Мир и безопасность											
Роль Президента											
Выборы											
Ценности											
Идеи единства											
Наставления											
Пожелания											
Поздравления											
	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	

Композиционно-содержательный анализ российских новогодних поздравительных речей

Композиционно-содержательная структура российских обращений представлена минимум семью и максимум десятью блоками. Семь коммуникативных блоков содержат поздравления Д.А. Медведева 2012 года и В.В. Путина 2017 года. Десять коммуникативных блоков было выявлено в новогоднем поздравлении В.В. Путина 2014 года. В среднем же российские новогодние обращения насчитывают восемь (2011, 2015 года) – девять (2008, 2009, 2010, 2013, 2016 года) коммуникативных блоков.

Типичными коммуникативными блоками российских новогодних обращений к народу являются «Обращение» и «Поздравление» (во всех текстах обращений), а также «Вступление», «Итоги уходящего периода», «Планы дальнейшего развития», «Праздничные традиции», «Наставление», «Пожелания» (все перечисленные блоки встречаются в 9 из 10 текстов).

Среди типичных, но необязательных коммуникативных блоков можно выделить «Благодарность» (в семи из 10 текстов). В рамках данного коммуникативного блока российские президенты выражали благодарность как всему населению, так и отдельным его группам. Так, Д.А. Медведев в

тексте поздравления 2009 года обращался с благодарностью к родителям, а В.В. Путин в 2016 году благодарил трудящееся население.

Факультативными коммуникативными блоками являются «Идеи единства» (2013-2014 года), «Ценности» (2009), «Соболезнования» (2014 год).

Таким образом, типичная для российских новогодних обращений композиционно-содержательная структура выглядит следующим образом:

- Обращение;
- Вступление;
- Благодарность;
- Итоги уходящего периода;
- Планы дальнейшего развития;
- Праздничные традиции;
- Наставление;
- Пожелание;
- Поздравление.

Коммуникативные блоки новогодних обращений России

	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Обращение										
Вступление										
Благодарность										
Итоги уходящего периода										
Планы дальнейшего развития										
Идеи единства										
Ценности										
Праздничные традиции										
Соболезнования										
Наставление										
Пожелание										
Поздравление										
	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017

Композиционно-содержательный анализ новогодних поздравительных речей ФРГ

Выделенная композиционно-содержательная структура в текстах обращений Ангелы Меркель отличается своей непостоянностью в количественном составе. Так, наименьшее количество составляет семь блоков в 2010, 2014 и 2017 годах, а наибольшее одиннадцать блоков в 2009. Восемь блоков в 2008 и 2016 годах. Девять коммуникативных блоков в 2011, 2012, 2013 и 2015 годах.

К *типичным* коммуникативным блокам немецких новогодних обращений к народу, бесспорно, можно отнести «Обращение», «Пожелание» и «Планы дальнейшего развития» (во всех текстах обращений), а также «Итоги уходящего периода» и «Поздравление» (в девяти из десяти текстов). Другими важными коммуникативными блоками для текстов немецких поздравлений являются «Идеи единства» (7 текстов из 10) и «Благодарность» (6 текстов из 10).

Типичными, но необязательными коммуникативными блоками можно назвать «Роль Канцлера и правительства» (2009, 2012, 2015, 2017), «Ценности» (2012, 2016, 2017) и «Наставления» (2011, 2013, 2015).

Факультативные коммуникативные блоки немецких поздравлений к народу: «Вступление» (2009, 2013), «Мир и безопасность» (2009, 2015), «Выборы» (2009, 2014), «Соболезнования» (2008, 2011), «Вера в страну и народ» (2010), «Экономический кризис» (2009), «Заключение» (2010). Коммуникативный блок «Годовщины значимых исторических событий» в тексте обращения 2010 года обуславливается юбилейным, пятым годом Ангелы Меркель на посту Канцлера ФРГ. Блок «Защита окружающей среды» в 2010 году объясняется проведенной в Копенгагене конференцией по вопросам защиты окружающей среды.

Типичная для немецких новогодних обращений композиционно-содержательная структура:

- Обращение;
- Итоги уходящего периода;
- Планы дальнейшего развития;
- Идеи единства;
- Благодарность;
- Пожелание;
- Поздравление.

Коммуникативные блоки новогодних обращений Германии

	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Обращение										
Вступление										
Итоги уходящего периода										
Планы дальнейшего развития										
Годовщины значимых исторических событий										
Мир и безопасность										
Идеи единства										
Ценности										
Вера в страну и народ										
Выборы										
Благодарность										
Соболезнования										
Экономический кризис										
Роль Канцлера и Правительства										
Защита окружающей среды										
Наставления										
Пожелание										
Поздравление										
Заключение										
	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017

Композиционно-содержательный анализ новогодних поздравительных речей Австрийской Республики

Композиционно-содержательная структура текстов новогодних обращений Хайнца Фишера отличается наибольшим количеством коммуникативных блоков в их составе. Так, наименьшим по числу коммуникативных блоков является текст обращения 2016 года (7 блоков), тогда как текст 2010 года насчитывает 13 блоков. Двенадцать коммуникативных блоков было выявлено в тексте обращения 2014 года, по одиннадцать в текстах 2009, 2011 и 2015 годов. В текстах обращений 2008, 2012, 2013 годов по девять коммуникативных блоков.

Во всех речей Хайнца Фишера присутствуют коммуникативные блоки «Обращение», «Пожелания» и «Планы дальнейшего развития», что позволяет отнести их к *типичным коммуникативным блокам*. Характерной особенностью композиционно-содержательной структуры текстов австрийских новогодних поздравлений является коммуникативный блок «Благодарность за внимание» (8 текстов из 9). Также в восьми из девяти текстов обращений были выделены коммуникативные блоки «Итоги уходящего периода» и «Поздравления». Другими типичными блоками австрийских обращений к народу можно назвать блоки «Вступление» и «Идея единства» (в семи из девяти текстов обращений).

Типичными, но необязательными коммуникативными блоками оказались «Наставления» и «Экономический кризис» (пять из девяти текстов).

К факультативным коммуникативным блокам австрийских новогодних обращений относятся: «Вера в страну и её народ» (2012, 2014, 2016), «Выборы» (2009, 2013, 2014), «Благодарность» (2009, 2010, 2016), «Ценности» (2010, 2011, 2015), «Роль Президента и Правительства» (2008, 2011), «Заключение» (2010). Коммуникативный блок «Защита окружающей среды» в тексте обращения 2010 года, обусловлен проведенной в

Копенгагене конференцией по вопросам защиты окружающей среды, блок «Годовщины значимых событий» был выделен в речи 2014 года (юбилейной, десятой речи Хайнца Фишера), «История развития Австрии после Второй Мировой войны» в речи 2015 года (в честь семидесятилетия Второй Австрийской Республики).

Типичная для австрийских новогодних обращений композиционно-содержательная структура:

- Обращение;
- Вступление;
- Наставление;
- Итоги уходящего периода;
- Планы дальнейшего развития;
- Идея единства;
- Экономический кризис;
- Пожелание;
- Поздравление;
- Благодарность за внимание.

Коммуникативные блоки новогодних обращений Австрии.

	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Обращение										
Вступление										
Годовщины значимых исторических событий										
Наставления										
История развития Австрии после Второй Мировой войны										
Итоги уходящего периода										
Планы дальнейшего развития										
Вера в страну и народ										
Выборы										
Роль Президента и Правительства										
Идея единства										
Благодарность										

Экономический кризис										
Защита окружающей среды										
Ценности										
Пожелание										
Поздравление										
Заключение										
Благодарность за внимание										
	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017

Композиционно-содержательный анализ швейцарских новогодних поздравительных речей

По количеству коммуникативных блоков композиционно-содержательная структура текстов швейцарских новогодних обращений к народу характеризуется следующим образом: 5 коммуникативных блоков в текстах обращений 2012 и 2015 годов, по шесть блоков в 2008, 2009, 2013, 2017 годах, восемь блоков в 2010, по девять блоков в речах 2011, 2014 и 2016 годов. Можно отметить относительное постоянство количественного состава коммуникативных блоков, несмотря на ежегодную смену главы государства. Интересно, что обе речи Дорис Лойтхард (2008 и 2017 годов) содержат равное количество блоков.

Как видно из общей таблицы коммуникативных блоков швейцарских новогодних обращений, *типичными* для речей являются коммуникативные блоки «Обращение» (100% текстов), «Пожелание» (9 из 10 текстов), «Итоги уходящего периода» (9 из 10 текстов), «Планы дальнейшего развития» (9 из 10 текстов).

Среди типичных, но необязательных коммуникативных блоков можно выделить «Роль Президента и Правительства» (6/10 текстов), «Поздравление» (6/10 текстов), «Наставление» (50% текстов).

К менее частотным, соответственно, *факультативным* коммуникативным блокам будут относиться: «Вступление» (2011, 2014,

2016), «Вера в страну и народ» (2009, 2010, 2012), «Идеи единства» (2013, 2014, 2016), «Выборы» (2008, 2012), «Благодарность» (2014, 2017), «Равноправие полов (2011), «Ценности» (2014).

Таким образом, типичная для новогодних обращений Швейцарии композиционно-содержательная структура выглядит следующим образом:

- Обращение;
- Итоги уходящего периода;
- Планы дальнейшего развития;
- Роль Президента и Правительства;
- Наставление;
- Пожелания;
- Поздравление.

Коммуникативные блоки новогодних обращений Швейцарии

	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Обращение										
Вступление										
Итоги уходящего периода										
Планы дальнейшего развития										
Выборы										
Вера в страну и народ										
Равноправие полов										
Идеи единства										
Роль Президента и Правительства										
Ценности										
Благодарность										
Наставление										
Поздравление										
Пожелания										
	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017

Общее сравнение коммуникативных блоков новогодних обращений глав государств на немецком и русском языках

При сравнении композиционно-содержательной структуры новогодних обращений России, Белоруссии, Германии, Австрии и Швейцарии был выявлен ряд коммуникативных блоков, характерных для всех стран, отдельные коммуникативные блоки, типичные для одной или нескольких стран, несколько коммуникативных блоков, типичных только для русскоязычных или немецкоязычных текстов.

Во всех без исключений текстах присутствует коммуникативный блок «Обращение», другими наиболее распространенными коммуникативными блоками являются «Поздравление» (во всех русскоязычных текстах, 23/29 немецкоязычных) и «Пожелание» (19/20 русскоязычных текстов, 28/29 немецкоязычных). Также для новогодних обращений свойственны коммуникативные блоки «Вступление» (17/20 русскоязычных текстов, 12/29 немецкоязычных), «Наставления» (15/20 русскоязычных текстов, 13/29 немецкоязычных), «Благодарность» (16/20 русскоязычных, 11/29 немецкоязычных), «Итоги уходящего периода» (19/20 русскоязычных, 26/29 немецкоязычных), «Планы дальнейшего развития» (19/20 русскоязычных, 28/29 немецкоязычных). Интересно, что данные коммуникативные блоки чаще встречаются в новогодних обращениях на русском языке. А из всех немецкоязычных текстов «Вступление» наиболее типично для поздравительных речей Австрии. Другими блоками, характерными для речей всех стран, являются «Идея единства» и «Ценности». «Идеи единства» (10/20 русскоязычных текстов, 17/29 немецкоязычных текстов), «Ценности» (2/20 русскоязычных, 7/29 немецкоязычных текстов).

Безусловно, коммуникативные блоки разных стран обладают своими специфическими особенностями. Так, австрийский Президент Фишер оказался единственным, кто поздравлял граждан не только от своего лица, но

и от лица своей супруги (2009, 2013, 2014). В конце большинства австрийских новогодних обращений присутствует коммуникативный блок «Благодарность за внимание» (2008-2015). Выразить благодарность за внимание оказалось типичным исключительно для текстов обращений Хайнца Фишера. Коммуникативный блок «История развития после Второй Мировой войны» был выявлен также исключительно в тексте австрийского новогоднего поздравления. Коммуникативный блок «Праздничные традиции» встречается в девяти из десяти текстов российских новогодних обращений, однако не был обнаружен в текстах обращений других стран. В новогоднем обращении Швейцарии 2011 года был выделен коммуникативный блок «Равноправие полов», что оказалось несвойственным текстам из других стран.

Для обращений Австрии и Германии характерны коммуникативные блоки «Защита окружающей среды», «Экономический кризис», «Годовщины значимых исторических событий», «Заключение». Коммуникативный блок «Вера в страну и её народ» был выделен в обращениях всех немецкоязычных стран.

Для обращений всех стран за исключением России свойственны блоки «Роль главы государства и Правительства» и «Выборы». Помимо этого, в текстах обращений встречаются такие коммуникативные блоки, как «Мир и безопасность» (Белоруссия, Германия), «Соболезнования» (Германия, Россия).

границы, отделяющей одну часть текста от другой» [Каменская: 84]. Помимо демаркаторов, указывающих на границы сегментов, Каменская говорила также о внутритекстовых демаркаторах [Каменская]. М.Ю. Олешков разделяет средства связи на коннекторы и демаркаторы. Коннекторами Олешков называет «совокупность элементов, с помощью которых осуществляется связь между двумя и более компонентами текста», а демаркаторами - «специальные знаки границ текста или субтекста». Связь при помощи коннектора, согласно Олешкову, подразумевает использование «семантически связанных друг с другом слов или групп слов», которые «в совокупности образуют коннектер» [Олешков: 32-33]. С.Т. Нефёдов замечает, что «при выделении структурных компонентов из целостного текста» учитываются «как внутритекстовые (признаки текстовой организации формы и содержания), так и внешнетекстовые когнитивно-прагматические параметры» [Нефёдов: 198].

Таким образом, можно говорить о том, что выделенные в новогодних поздравлениях глав государств коммуникативные блоки обладают типовым содержанием, схожим лексическим составом, структурируются с помощью таких средств связи, как коннекторы и демаркаторы, а также характеризуются определенным типичным лексическим наполнением.

Маркеры коммуникативных блоков в текстах новогодних обращений глав государств к народу

В следующей части работы будут рассмотрены структурно-семантические особенности наиболее распространенных коммуникативных блоков новогодних обращений, позволившие выделить их в отдельные текстовые сегменты. Наиболее характерными для текстов новогодних обращений глав государств оказались следующие коммуникативные блоки: «Обращение», «Вступление», «Итоги уходящего периода», «Планы дальнейшего развития», «Ценности», «Наставления», «Благодарность»,

«Поздравление» и «Пожелание». В связи с их частотностью данные блоки можно назвать стереотипными, а также отметить тот факт, что большинство из них обладает характерной позицией в тексте. Так, коммуникативный блок «Обращение» характеризуется абсолютно начальной позицией, а блоки «Поздравление» и «Пожелание» абсолютно конечной. Блок «Планы дальнейшего развития», как правило, следует за блоком «Итоги уходящего периода».

2.4.1. «Обращения» в текстах новогодних поздравлений глав государств

Для всех текстов новогодних речей характерно обращение к гражданам. Обращение используется главами государств не только в начале речи с целью привлечения внимания слушателей, выполняя номинативную функцию (установление контакта между главой государства и зрителями), а также в последующих частях для структурирования текста поздравления, что подтверждается наличием сразу нескольких обращений в большинстве текстов новогодних поздравлений глав государств.

В текстах российских новогодних поздравлений встречается 24 обращения, из которых наиболее распространено обращение со словами «Дорогие друзья!», подчеркивающее дружеское отношение главы государства к своему народу. Лексема «друг» используется во всех российских обращениях.

Россия	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
Уважаемые граждане России! Дорогие друзья!	1		1	1	1				1	1	6
Дорогие друзья!	1	2	1	1	1	2	4	3	1	1	17
Друзья!								1			1
											24

Для А.Г. Лукашенко также свойственно выражение дружественного настроения. Более чем в половине случаев глава белорусского народа обращается к гражданам с тем же обращением «Дорогие друзья!». Зачастую А.Г. Лукашенко использует для обозначения зрителей новогодних обращений лексемы «друзья» и «соотечественники», что подтверждает

адресованность данного типа текста к гражданам своего государства.

Белоруссия	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
Дорогие друзья!	2	2	1	1	2	2	2	2	1		15
Дорогие белорусы!				1							1
Дорогие соотечественники!	1	1	1	1	1		1	1	1		8
Дорогие земляки!	1		1								2
Дорогие соотечественники и гости Беларуси!										1	1
											27

Канцлер ФРГ Ангела Меркель обращается к народу, как к «согражданам», чем скорее выражает свою сопричастность к социуму. Интересно, что за последнее десятилетие во всех своих речах госпожа Меркель использовала одинаковое обращение.

Германия	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger	3	4	3	3	3	2	2	3	2	1	26

Такое же обращение характерно и для швейцарских новогодних поздравлений, однако оно не является исключительным. В шести из десяти текстов швейцарских новогодних поздравлений присутствует лишь одно обращение, что говорит о том, что использование обращения с целью структурирования текста оказывается для швейцарских новогодних поздравлений менее свойственным.

Швейцария	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger verehrte Damen und Herren	1										1
Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger Sehr geehrte Damen und Herren		1									1
Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger			2			1		2	3	2	10
Geschätzte Damen und Herren			1								1
Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, liebe Bewohnerinnen und Bewohner unseres Landes.				1							1
Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger Sehr geehrte Damen und Herren Charas cumpatriotas, chars cumpatriots Stimadas damas, stimads signurs					1						1
Meine Damen und Herren, liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger							1				1
											16

Хайнц Фишер зачастую называет своих слушателей «*дорогими австрийками и австрийцами*» (в 17 обращениях из 40), а также «*многоуважаемыми дамами и господами*» (10 обращений из 40). Сходство австрийских обращений с российскими и белорусскими в том, что абсолютно все обращения данных стран представлены в форме восклицательных предложений.

Австрия	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
Guten Abend, meine sehr geehrten Damen und Herren!	1	1	1					1	1		5
Guten Abend, meine sehr geehrten Damen und Herren! Liebe Österreicherinnen und Österreicher!				1	1	1	1				4
Liebe Österreicherinnen und Österreicher!	1	2	3	2	3	2	1	2	1		17
Meine sehr geehrten Damen und Herren!	3	1	1	1		1	1	1	1		10
Meine sehr geehrten Damen und Herren, die Sie in Österreich leben oder auch im Ausland für Österreich tätig sind!		1									1
Liebe Zuseherinnen und Zuseher! Meine sehr geehrten Damen und Herren!				1							1
Liebe Zuseherinnen und Zuseher!					1						1
Meine sehr geehrten Damen und Herren!						1					1
											40

2.4.2. «Вступления» в текстах новогодних поздравлений глав государств

Коммуникативный блок «Вступление» оказался типичным для новогодних обращений России, Белоруссии и Австрии, в связи с чем в данной части работы будут рассматриваться особенности вступлений представленных государств. Во вступлении речей зачастую выражается интенция – поздравить страну с наступлением нового года, а также констатировать факт его наступления. В ряде речей также упоминается полномочие главы государства поздравить граждан:

«И через несколько минут будет перевернута очередная страница истории нашей страны и нашей с вами судьбы. Для меня большая честь

быть сейчас в вашем доме и вместе с вами разделять радостное ожидание наступления Нового, 2010 года» (А.Г. Лукашенко, 2010 год).

Для «Вступлений» австрийских новогодних обращений также характерно упоминать о полномочии Президента поздравить граждан: *«Ich freue mich sehr, Sie auch heuer, am ersten Tag des neuen Jahres, begrüßen zu dürfen»* (Хайнц Фишер, 2012 год).

Особенность вступлений новогодних поздравлений Австрии обусловлена тем, что поздравления транслируются первого января, а не 31 декабря, как речи Президентов России и Белоруссии. Так, в своих речах Хайнц Фишер высказывает надежду, что граждане хорошо отметили новый год:

«Am ersten Tag des Neuen Jahres darf ich sie alle sehr herzlich grüßen. Ich hoffe, dass Sie den Silvesterabend - dieses Symbol für den Kreislauf der Jahre und des Lebens - gut verbracht haben» (Хайнц Фишер, 2013 год).

В данном коммуникативном блоке новогодних обращений частотно использование лексических единиц, образующих временную рамку конца и начала периода:

- словосочетание *уходящий год* («*проводить уходящий год*» в российских обращениях 2008, 2012 годов, «*уходящий год*» в текстах белорусских поздравлений 2009, 2011, 2012, 2013 годов);

- *новый год/das neue Jahr* (во вступлениях всех стран);

- «*прошедший год*» (Россия, 2009 год), «*старый*» и «*следующий*» (Россия, 2011), «*наступающий год*» в 2012, «*das junge Jahr*» (Австрия, 2011, 2014), «*am ersten Tag des neuen Jahres*» (Австрия, 2012, 2013; Швейцария, 2011) и другие.

Характерная особенность русскоязычных обращений – использование лексем со значением времени, для обозначения короткого временного промежутка до наступления нового года. Культурологической особенностью русских текстов поздравлений оказывается *бой курантов*, а полномочия президента поздравить граждан характеризуются как «*уникальные*».

«В эту ночь у меня есть несколько уникальных минут, когда я могу обратиться к каждому из вас» - Россия, 2010.

«Через несколько мгновений прозвучат куранты, и мы поздравим друг друга с Новым годом» - Россия, 2012.

«У меня как Президента страны есть уникальная миссия – в эти волнующие праздничные минуты заглянуть в ваши дома и поздравить с Новым годом» - Белоруссия, 2012.

Высказывания приобретают эффект перформативности, что приводит к семантическому сдвигу у ряда глаголов. Так, использование модальных глаголов «хотеть» и «должен» обусловлено оформлением перформативности: «мне хочется сказать» (Россия, 2008), «хочу поздравить» (Россия, 2009), «*ich darf Ihnen allen <...> meine besten Wünsche übermitteln*» (Австрия, 2011) и другие. В ряде перформативных выражений употребляется сослагательное наклонение: «я <...> хотел бы обратиться» (Белоруссия, 2011). Для вступлений австрийских новогодних обращений характерно перформативное употребление глагола «*hoffen*» для выражения надежды, что граждане хорошо отметили праздник: «*Ich hoffe, Sie hatten ein friedliches Weihnachtsfest und einen guten Start in das Neue Jahr!*» - Австрия, 2009. «*Ich hoffe*» встречается в половине коммуникативных блоков «Вступление» австрийских новогодних обращений.

Отличительная черта данного коммуникативного блока в русскоязычных текстах обращений - использование метафорических выражений со значением завершения прошлого и наступления нового года.

«Мы провожаем в историю 2012 год» - Россия, 2013.

«Мы с вами на пороге нового, 2014 года. Через несколько минут мы шагнём из настоящего в будущее» – Россия, 2014.

«Через несколько мгновений нам предстоит перевернуть ещё одну страницу нашей истории» - Белоруссия, 2012.

2.4.3.«Наставления» в текстах новогодних поздравлений глав государств

Маркерами коммуникативного блока «Наставление» являются формы глаголов в повелительном наклонении, выявленные в большинстве коммуникативных блоков. В «Наставлении» употребляются глаголы в форме третьего лица множественного числа:

«Откройте свои сердца любви, добру, состраданию и взаимопониманию» - Белоруссия, 2008.

«Verzagen Sie nicht. Lassen Sie sich von Enttäuschungen nicht entmutigen. Behalten Sie Ihre Sehnsucht nach Zufriedenheit und Glück. Seien Sie zuversichtlich» – Швейцария, 2009.

А также в форме первого лица множественного числа:

«Давайте поздравим своих близких – самых дорогих для нас людей» - Россия, 2009.

«Bemühen wir uns auch in der Politik um ein ausgewogenes Urteil» - Австрия, 2014.

Другая характерная особенность данного коммуникативного блока – использование восклицательных предложений:

«Делайте это потому, что другой земли, имя которой Родина, у вас никогда не будет!» - Белоруссия, 2012.

«Jugendlicher Optimismus ist ansteckend!» - Швейцария, 2009.

Помимо этого, маркерами «Наставлений» являются многочисленные противопоставления, употребление антонимичных понятий и выражений, с целью показать гражданам возможные последствия в случае соблюдения или несоблюдения советов главы государства:

«Оставьте в прошлом одиночество, невзгоды и печаль. Откройте свои сердца любви, добру, состраданию и взаимопониманию» - Белоруссия, 2008.

«Das schafft Unsicherheit, bietet aber auch Chancen» - Австрия, 2011.

«Allzu oft sind Schwarzmalerei oder Schönfärber am Werk» - также в обращении Австрии 2011 года.

Демаркатором начала коммуникативного блока «Наставление» часто выступает обращение. Так, с обращения начинались три из пяти коммуникативных блоков австрийских новогодних поздравлений.

В рамках данного коммуникативного блока Президент выступает в роли наставника, старшего товарища, что обуславливает адресованность фрагментов текста, объединенных в рамках коммуникативного блока «Наставление», как ко всем гражданам страны в целом, так и отдельно к подрастающему поколению в частности (Россия, 2009; Белоруссия, 2012; Швейцария, 2009).

2.4.4. «Благодарность» в текстах новогодних поздравлений глав государств

Для коммуникативных блоков «Благодарность» всех стран свойственны перформативные выражения со значением благодарности, многие из которых представлены в сослагательном наклонении:

«Хотел бы искренне поблагодарить» - Россия, 2017;

«Мне хочется выразить искреннюю признательность» - Белоруссия, 2009;

«Ich bedanke mich bei allen» - Австрия, 2009;

«Deshalb danke ich allen» - Швейцария, 2017;

«Ihnen allen danke ich» - Германия, 2008;

«Dafür danke ich Ihnen von Herzen» - Германия, 2016.

Отличительной особенностью блока «Благодарность» в речах А.Г. Лукашенко является использование ритуализированных перформативов благодарности, связанных с поклоном: *«низкий поклон»* в 2008 и 2011 годах, *«земной поклон»* в 2012, *«я преклоняюсь»* в 2013.

Грамматическими маркерами коммуникативного блока «Благодарность» обращений всех стран выступают однородные дополнения (перечисления заслуг народа перед государством). Так, в швейцарском

обращении 2017 года: *«Deshalb danke ich allen, die tagtäglich ihren Beitrag leisten für den Zusammenhalt unserer Gesellschaft, für Ausgleich, für Fortschritt, für Offenheit».*

Для данного коммуникативного блока стран России, Белоруссии, Германии и Швейцарии характерно употребление слов и словосочетаний для выражения чувств, семантически связанных с *сердцем*: «сердечная забота» (Россия), «от всего сердца», «сердечно благодарю/сердечная благодарность» (Белоруссия), «von Herzen» (Германия), «herzlich» (Швейцария).

Одним из отличительных маркеров коммуникативного блока «Благодарность» является конкретная адресация в виде прямых номинаций отдельных групп населения. В новогодних обращениях РФ выражалась благодарность родителям в 2009 году, а также трудящемуся населению в 2016 году. А.Г. Лукашенко в 2008 году благодарил матерей, выражал отдельную благодарность в 2012 году (крестьянам, рабочим и инженерам, строителям и шахтёрам, руководителям предприятий, учителям, врачам, учёным, всей интеллигенции, людям в погонах, женщинам). В 2015 году А.Г. Лукашенко благодарил родителей, ветеранов, женщин, детей. Ангела Меркель в 2008 и 2014 годах обращала слова благодарности солдатам, полицейским и добровольцам, в 2011 году тем, кто оказал поддержку солдатам в Афганистане, в 2012 выражала благодарность защитникам страны, в 2013 тем, кто вынужден во время праздничной ночи выполнять свой трудовой долг, а также солдатам в 2016 году. В том же 2016 году Хайнц Фишер благодарил отдельных граждан и благотворительные организации, оказывающие помощь по вопросам, связанным с мигрантами.

В конце девяти из десяти обращений Хайнца Фишера также содержится благодарность за внимание, выделенная в рамках одноименного коммуникативного блока «Благодарность за внимание», который может быть рассмотрен как самостоятельный коммуникативный блок, с одной стороны, и как демаркатор коммуникативного блока «Поздравление»/«Пожелание», с другой стороны.

2.4.5. «Итоги уходящего периода», «Планы дальнейшего развития» в текстах новогодних поздравлений глав государств

Данные коммуникативные блоки обладают информативной функцией. Блок «Итоги уходящего периода» является ретроспективным, он направлен в прошлое. В нем сообщается об известных событиях, оказавших влияние на развитие страны. Коммуникативный блок «Планы дальнейшего развития» является проспективным и направлен в будущее, в нем описываются поставленные задачи и методы их достижения.

Блок «Итоги уходящего периода» в русскоязычных текстах характеризуется предикатами в совершенной форме прошедшего времени первого лица множественного числа, со значением достижения результата действия: *достигли, преодолели, сделали, стали и другие*. Для обращений всех стран свойственно употребление глаголов, обозначающих завершение периода: *завершаться, заканчиваться/zu Ende gehen и других*.

Отличительной чертой данного коммуникативного блока в текстах белорусских новогодних обращения является использование глагола длительно-ограниченного способа действия *прожить* (2010, 2013, 2014, 2017).

Для немецкоязычных обращений характерно использование предикатов в форме страдательного залога, как для блока «Итоги уходящего периода», так и для «Планов дальнейшего развития»: *wurde diskutiert, wurde erarbeitet, wurden gewählt; wird geben, wird erinnern, wird wachsen, wird bringen и другие*.

Коммуникативный блок «Планы дальнейшего развития» характеризуется глаголами начинательного способа действия (*начинать/beginnen, starten*), а также процессуальными предикатами (*укреплять/stärken, строить/bilden, расти/wachsen*).

Для обоих коммуникативных блоков свойственно употребление существительных с семантикой постановки задач и нахождения их решений

(задача/Aufgabe, цель/Ziel, выход/Ausweg), предикатов приложения усилий (стараться/bemühen, пытаться/versuchen), а для ряда немецкоязычных текстов вопросно-ответной формы организации текста.

Так, текст австрийского новогоднего обращения 2012 года начинается с актуальных для страны вопросов, на которые в дальнейшем Хайнц Фишер дает ответы: «*Womit hat die österreichische Wirtschaft im Jahr 2012 zu rechnen? Wohin geht die Europäische Union? Wie sicher ist der Euro? Wird es Inflation geben? e.t.c. Seriöse Antworten zu diesen Fragen sind sicher nicht einfach (...)*».

Для данных коммуникативных блоков также характерны обстоятельства времени. Для блока «Итоги уходящего периода»: *за последние восемь лет, в недавнем прошлом, прошедший год, в этом году, in den letzten Jahren, seit vielen Jahren, im vergangenen Jahr и другие*. В свою очередь для блока «Планы дальнейшего развития»: *в наступающем году, в новом году, в будущем, am Beginn/Anfang eines neuen Jahres и другие*.

Обстоятельство *in diesem Jahr* может быть характерно для обоих блоков, в зависимости от даты трансляции новогоднего обращения.

Также данные блоки отличает употребление понятий и терминов из сфер экономики (*экономический кризис/Wirtschaftskrise, Finanzkrise, Inflation, Schuldenbremse и других*) и политики (*политики/Politiker, выборы/Wahlen, Regierung, Legislaturperiode, Bundespräsident и других*).

2.4.6. «Ценности» в текстах новогодних поздравлений глав государств

Одним из основополагающих коммуникативных блоков новогодних обращений глав государств является блок «Ценности». Национальные ценности упоминаются главами всех государств, что позволяет говорить о том, что они играют большое значение для граждан всех стран. В анализируемых текстах было выделено 24 фрагмента, в которых говорится об актуальных для граждан каждой из стран ценностях. 4 фрагмента в австрийских новогодних обращениях к народу (2010, 2011, 2014, 2015 года).

4 фрагмента в белорусских обращениях (2008, 2010, 2015, 2016). 10 фрагментов в немецких новогодних обращениях (по 3 фрагмента в обращениях 2012 и 2015 годов, 2 фрагмента в обращении 2017 года и по одному фрагменту в обращениях 2008 и 2016 годов). 2 фрагмента в обращениях РФ (2009 и 2015 года). 4 фрагмента в швейцарских обращениях (2 фрагмента из обращения 2014 года, 2012, 2013 годов).

Таким образом, можно говорить о том, что чаще всего о национальных ценностях говорит госпожа Меркель, в то время как российские лидеры упоминают о ценностях реже лидеров других государств. Однако, говорить о том, что для россиян национальные ценности менее релевантны было бы некорректно в связи с тем, что тексты немецких обращений к народу по своему объему являются наибольшими, а тексты российских – наименьшими.

Интересно, что лидеры европейских государств часто говорят не только о «своих» (немецких, австрийских или швейцарских) ценностях, они выделяют «европейские» ценности, говорят о единстве национальных ценностей европейских стран.

Так, в новогоднем обращении Австрии 2014 года говорится об «основных европейских ценностях», а в швейцарском обращении того же года звучит фраза: «*Mit Europa teilen wir auch unsere Werte*». Госпожа Меркель тоже упоминает об общности ценностей. В 2012 году она говорит об «объединении <...> континента» и перечисляет такие ценности, как «мир, свобода, справедливость, права человека и демократия», после чего говорит, что эти ценности даже в наше время невозможно оценить по достоинству: «*Diese Werte können wir auch in unserer Zeit gar nicht hoch genug schätzen. Gerade jetzt nicht, wo sich Europa in seiner schwersten Bewährungsprobe seit Jahrzehnten befindet, wo sich - wie ich weiß - viele von Ihnen Gedanken um die Sicherheit unserer Währung machen*». Таким образом, госпожа Меркель перечисляет ценности в контексте «объединения континента» и общеевропейских проблем, что позволяет утверждать о единстве ценностей для всех граждан Европы. Несколько лет спустя в своем обращении 2015

года госпожа Меркель вновь говорит об общих европейских ценностях: *«Europa hat sich entschlossen, sich nicht spalten zu lassen, sondern stärker denn je als Einheit zu handeln, um seine Friedensordnung und seine Werte zu verteidigen».*

Для текстов российских и белорусских обращений не принято говорить об общих ценностях, однако в речах А.Г. Лукашенко не раз говорилось о *«братских странах»* (странах постсоветского пространства). Так в 2015 году А.Г. Лукашенко говорит о том, что *«главная ценность <...> - это мир»*, что *«нет у человека ничего дороже жизни. И нет права более важного, чем право на жизнь»*, и что каждый из белорусов *«желает скорейшего восстановления мира на земле <...> братьев»*. Под братьями подразумевались находящиеся в конфликте страны-соседи (Россия и Украина). Таким образом, А.Г. Лукашенко, говоря о *«главной ценности»* - мире, желает его восстановления двум странам постсоветского пространства, что также позволяет думать о некой общности ценностей для данных государств.

Интересно, что А.Г. Лукашенко несколько раз говорил в текстах своих обращений о том, что *«главное»* для белорусов. Так, в обращении 2008 года он говорит о том, что *«самое главное – это здоровье людей»*. В обращении 2015 года А.Г. Лукашенко сказал, что *«главная ценность <...> - это мир»*, а в 2016 сначала о том, что *«жизнь – величайшая ценность на земле»*, затем, что *«главные ценности – согласие в обществе, единство народа и суверенитет страны»*. Таким образом, можно утверждать, что мир, в представлении А.Г. Лукашенко, складывается из согласия, единства и суверенитета. В 2010 году А.Г. Лукашенко выделяет три *«неизменные»*, *«вечные ценности»*:

- *«Вера в будущее родной Беларуси!*

- *Надежда на счастье!*

- *Любовь к своим близким и нашему Отечеству!».*

При анализе выделенных 24 фрагментов текстов, затрагивающих тему «ценностей», было выявлено 26 ценностных аспектов, из которых «Благосостояние/Процветание» оказалось актуальным для всех анализируемых в работе стран, в то время как «Жизнь» (Белоруссия), «Искусство и культура» (Австрия), «Безопасность» (Швейцария), «Стабильность» (Германия), «Справедливость» (Германия), «Традиции» (Германия), «Язык» (Германия) только для одной из стран.

Некоторые ценностные аспекты оказались выявлены только в фрагментах немецкоязычных текстов: «Демократия», «Права человека», «Правовая система/Государство», «Уважение», «Занятость человека (низкий уровень безработицы)».

Для русскоязычных текстов в первую очередь, типичны такие ценностные аспекты как «Здоровье» и «Счастье».

Также в текстах новогодних обращений были выявлены следующие ценностные аспекты:

1. Порядок (Белоруссия, Германия);
2. Вера в будущее своей страны (Австрия, Белоруссия, Швейцария);
3. Единство/Дружба (Австрия, Белоруссия, Германия, Россия);
4. Искренность (Германия, Россия, Швейцария);
5. Любовь к ближнему (Австрия, Белоруссия, Россия);
6. Милосердие (Австрия, Белоруссия, Россия, Швейцария);
7. Мир (Белоруссия, Германия, Швейцария);
8. Независимость/Свобода (Белоруссия, Германия, Швейцария);
9. Образование (Австрия, Белоруссия);
10. Семья (Белоруссия, Германия, Россия);
11. Экология/Окружающая среда (Белоруссия, Швейцария).

Классификация ценностей

	Австрия	Белоруссия	Германия	Россия	Швейцария
Порядок					
Демократия					
Права человека					
Правовая система / Государство					
Вера в будущее своей страны					
Безопасность					
Благосостояние / Процветание					
Единство / Дружба					
Уважение					
Справедливость					
Жизнь					
Занятость человека (низкий уровень безработицы)					
Здоровье человека					
Искусство и культура					
Искренность					
Любовь к ближнему					
Милосердие					
Мир					
Независимость / Свобода					
Образование					
Семья					
Стабильность					
Счастье					
Традиции					
Экология / Окружающая среда					
Язык					

Следует отметить, что в отобранных текстовых фрагментах в контексте ценностей для глав государств также свойственно говорить об «антиценностях»: противопоставлять положительную ситуацию в стране с отрицательной в других государствах или говорить о возможных нежелательных последствиях в случае несоблюдения выбранного правительством плана дальнейшего развития. Чаще всего антиценности фигурировали в речах А.Г. Лукашенко («зависть, обиды, ненависть»,

«война/военные конфликты», «раскол общества/внутренняя смута/революции», «терроризм»). Ангела Меркель говорила о «терроризме» и «насилии». В Российском новогоднем обращении 2014 года фигурировали «сложности».

Классификация антиценностей

	Австрия	Белоруссия	Германия	Россия	Швейцария
Зависть, обиды, ненависть					
Война/военные конфликты					
Раскол общества / внутренняя смута / революции					
Терроризм					
Насилие					
Сложности					

2.4.7. Языковые маркеры выражения ценностей

Для объективного выявления релевантности ценностных систем была определена частотность слов, характерных для выше обозначенных ценностей. Для анализа был составлен список слов, а впоследствии подсчитано количество данных слов в текстах обращений. Часто употребляемые лексемы являются маркерами коммуникативного блока «Ценности».

В таблице указаны выявленные в текстах обращений ценности, соответствующие им лексические единицы и количество данных лексических единиц в текстах обращений анализируемых стран, а также их суммарное количество во всех речах.

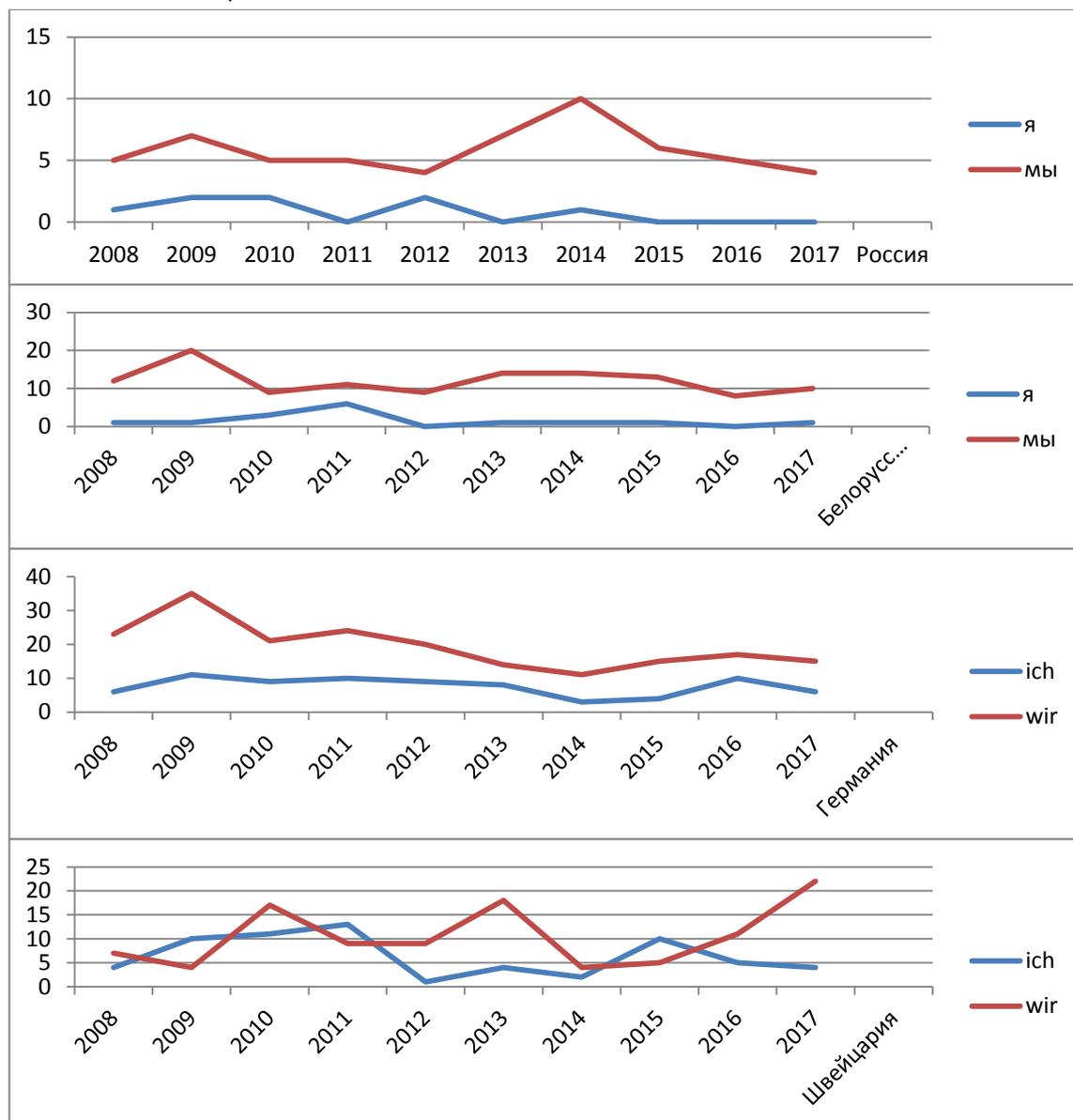
Классификация ценностей

Ценности	Слова	Классификация					Об
		А	Б	Г	Р	Ш	
Порядок	Ordnung/Порядок		4	6		1	11
Демократия	Demokratie/Демократия	7		6		10	23
Права человека	Menschenrechte/Права человека	3	1	1		1	6
Политическая культура	Politik/Политика	16	8	8		2	34
Правовая система/государство	Rechtsstaat/Правовая система	3		1		1	5
	Staat/Государство		6		5		11
Вера в будущее своей страны	Vaterland/Отечество		1				1
	Heimat/Родина	2	1	3	1	1	8
Безопасность	Sicherheit/Безопасность	6	1	12	5	8	32
Благополучие/Процветание	Wohlstand/Благополучие		1	6		7	14
	Fortschritt/Успех-прогресс	1	5	1	9	1	17
Единство / Дружба	gemeinsam/вместе	29	10	21	12	8	80
	Freund/Друг		51	3	48	3	105
Уважение	Respekt/Уважение	1	1	2		1	5
Справедливость	Gerechtigkeit/Справедливость	8		3	2	5	18
Жизнь	Leben/Жизнь	12	34	31	8	16	101
Занятость (уровень безработицы)	Arbeit /Работа	18	9	39	11	20	97
Здоровье человека	Gesundheit/Здоровье	1	17	6	12	8	44
Искусство и культура	Kunst/Искусство	2		1			3
	Kultur/Культура	4	4	4		2	14
Искренность	Offenheit/ Искренность		5	1	6	4	16
Любовь к ближнему	Mitmenschen/Любовь к ближнему	8	1		7		16
Милосердие	barmherzig/Милосердный		1		5		6
	Freiwillige/Волонтер			6		1	7
	Hilfe/Помощь			3		1	4
Мир	Frieden/Мир	2	46	9	2	4	63
Независимость / Свобода	Unabhängigkeit/Независимость		10			3	13
	Freiheit/Свобода		4	16	3	5	28
Образование	Bildung/Образование	12	2	6		4	24
Семья	Familie/Семья	2	19	18	8	2	49
Стабильность	Stabilität/Стабильность	6	1	2		2	11
Счастье	Glück/Счастье	2	30	8	17	7	64
Традиции	Tradition/Традиции		3	2	6	2	13
Экология / Окруж.среда	Umwelt /Экология		1	5		5	11
	Nachhaltigkeit/Окружающая среда			2			2
Язык	Sprache/Язык			1		2	3

Наиболее частотным оказалось использование слов «вместе/*gemeinsam*» и «друг/*Freund*», соответствующие ценностям «Единство» и «Дружба». «Друг/*Freund*» было употреблено в текстах обращений 105 раз, «вместе/*gemeinsam*» - 80 раз. Столь частое употребление данных слов говорит и о такой функции новогодних обращений, как объединение граждан. Идея соборности также подтверждается частым

употреблением местоимения 1 лица множественного числа «мы/wir». Употребление данного местоимения оказывается даже более частотным, чем употребление местоимения 1 лица единственного числа.

Сравнительный анализ использования слов «я» и «мы».

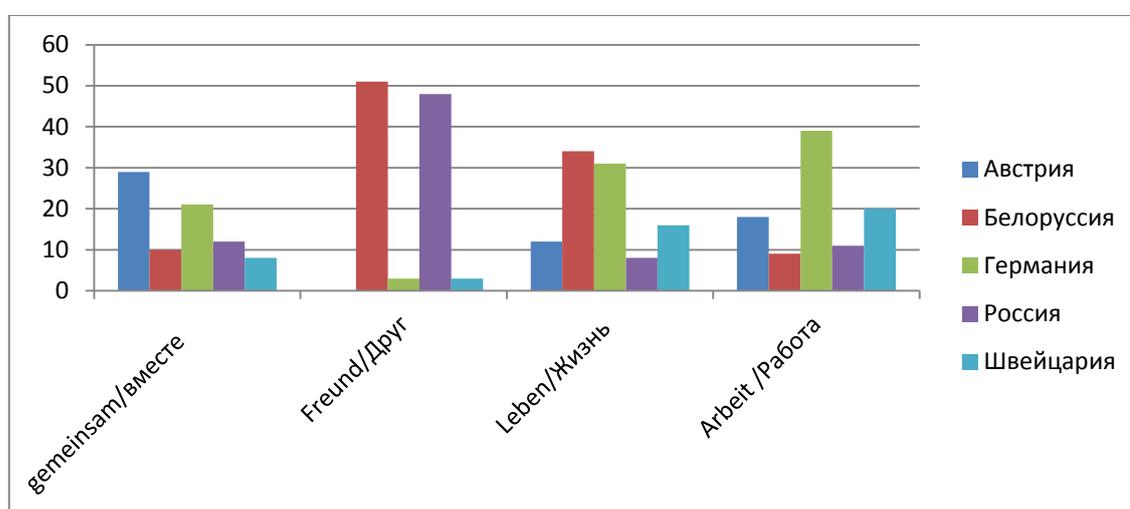


Как видно из графиков, употребление местоимения «мы» в текстах новогодних обращений к народу является более частотным, чем употребление местоимения «я» в новогодних обращениях всех государств.

Еще одним часто употребляемым словом в текстах новогодних обращений к народу является «жизнь/Leben». Данное слово используется в

речах поздравлений 101 раз и соответствует ценностной категории «Жизнь». Данная ценность была выделена в текстах А.Г. Лукашенко за 2015 и 2016 года. Интересно, что лексема «жизнь» действительно наиболее частотна в белорусских новогодних поздравлениях.

Ценность «Занятости населения (низкого уровня безработицы)» подтверждает частотность употребления слова «Работа/Arbeit». Из 97 лексических единиц 39 приходится на речи Ангелы Меркель, что подчеркивает значимость данного аспекта в жизни немецкого народа.

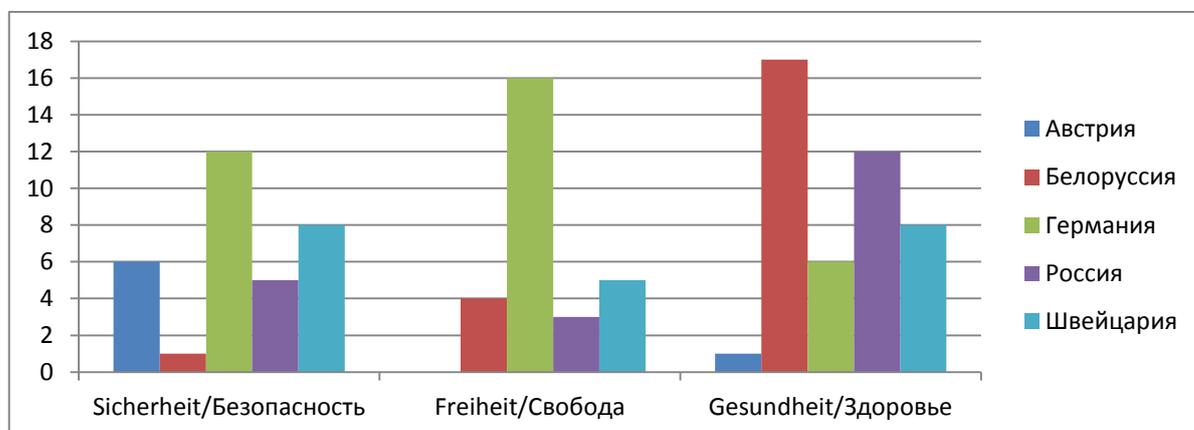


Другими частотными лексемами оказались «мир/Frieden» (63 лексические единицы), «семья/Familie» (49 единиц), «счастье/Glück» (64 единицы) соответствующие одноименным ценностям. Интересно, что данные лексемы действительно преобладают в текстах тех государств, в которых были выделены соответствующие ценности.

Также часто употребляемыми лексемами оказались:

- «безопасность/Sicherheit» - 32 лексем, 12 из которых в немецких новогодних обращениях (ценность «Безопасность»);
- «здоровье/Gesundheit» («здоровье человека») – 44 лексем, 17 из которых в белорусских речах, а 12 в российских;

- «независимость/*Unabhängigkeit*» (10 из 13 в белорусских обращениях) и «свобода/*Freiheit*» (16 из 28 в немецких) соответствуют ценностям «независимость» и «свобода».



Примечательно, что лексема «демократия» употреблялась лишь в немецкоязычных текстах обращений. Соответствующая ей ценность «Демократия» также была выделена в немецкоязычных (австрийских, немецких и швейцарских) речах.

«Ближний/*Mitmenschen*» – лексема, выявленная в текстах обращений Австрии, Белоруссии и России соответствует ценности «Любовь к ближнему» отмечаемой в речах тех же стран.

Реже всего в новогодних поздравительных речах встречаются такие слова, как язык и уважение. Существительное «язык» (нем. «*Sprache*») встречалось в немецком новогоднем обращении 2016 года, а также в швейцарских обращениях 2011 и 2012 годов. Существительное «уважение» (нем. «*Respekt*») зафиксировано в тексте австрийского поздравления 2011 года, белорусского 2016 года, швейцарского 2016 года, в речах Ангелы Меркель 2016 и 2017 годов. Суммарно данное слово было употреблено в пяти случаях.

2.4.8. «Поздравления» и «Пожелания» в текстах новогодних обращений

Новогоднее обращение главы государства – жанр, образовавшийся из жанра поздравления. Кроме того, данные обращения имеют непосредственную связь с праздником – Новым годом. Этим объясняется наличие коммуникативных блоков «Пожелания» и «Поздравления» в абсолютном большинстве текстов. «Пожелания» обладают своими культурными особенностями, а также различаются в зависимости от соответствующих систем ценностей, характерных для конкретного государства. Помимо этого, для пожеланий всех стран оказались характерными обращения к отдельным группам населения. Сравним, что желали главы различных государств и кому адресовали свои поздравления.

- Белоруссия:

Поздравлениям А.Г. Лукашенко наиболее свойственны обращения к отдельным группам, среди которых можно выделить как наиболее частотные обращения к женщинам, детям и родителям. Данная особенность позволяет говорить о высоком значении института семьи на территории Белоруссии (существительное «семья» оказалось наиболее частотно именно в текстах обращений А.Г. Лукашенко). Из пожеланий наиболее характерными оказались пожелания *счастья, здоровья, удачи, мира, добра, благополучия и радости*, что также соответствует выявленным в текстах поздравлений ценностям.

Белоруссия		8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Поздравления отдельным группам	Родные и близкие										
	Работающим в НГ										
	Отмечающим НГ дома										
	Военнослужащим										
	Соотечественников за рубежом										
	Зарубежных друзей										

- Россия:

Для российских поздравлений наиболее характерными оказались отдельные поздравления *«родных и близких»*, а также детей, что подтверждает высокое значение семейных ценностей и на территории России.

Наиболее частыми пожеланиями стали пожелания *счастья (9 из 10 текстов)*, здоровья, сбывающихся желаний и мечтаний, любви. Употребление существительных *счастье и здоровье* было действительно наиболее частотным именно в русскоязычных текстах.

На пожелания в русскоязычных речах новогодних обращений глав государств оказывают также влияние национальная особенность отмечать новый год за праздничным столом. Так, в своей речи за 2013 год А.Г. Лукашенко говорит тост: *«И мой новогодний тост – за нас, за белорусский народ!»*. Поднять бокалы предлагает и В.В. Путин в 2008 году (*«поднимем бокалы за здоровье и счастье наших родных и близких»*).

Россия		8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Поздравления отдельным группам	Родные и близкие	■				■					
	Дети		■	■							
	Работающие в НГ										■
	Волонтеры							■			
Пожелания	Счастья	■	■	■	■	■	■	■		■	■
	Здоровья	■				■	■	■			■
	Успехов	■								■	
	Мечты	■		■	■	■					■
	Мира		■								■
	Любви		■		■	■	■				■
	Исполнение желаний	■	■	■			■				■
	Благополучия					■		■		■	■
	Процветания									■	■
	Веры в себя					■					
	Детей						■				
	Радости						■	■		■	■
	Согласия						■	■			
	Поздравления	С Новым годом!	■	■	■	■	■	■	■	■	■
С праздником						■	■		■	■	■

- Германия:

Характерной особенностью немецких поздравлений оказались отдельные пожелания для тех, кто столкнулся с трудностями (2009, 2015 года).

Из пожеланий стоит отметить пожелания *здоровья, силы и Божьего благословения*. Что интересно, ни в одном из русскоязычных текстов главы государств не присутствует пожелание силы и Божьего благословения. Данное пожелание позволяет утверждать о более высоком значении религии для граждан Германии.

Германия		8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Поздравления отдельным группам	Родные и близкие										
	Людям с жизненными трудностями										
Пожелания	Счастья										
	Здоровья										
	Утешения										
	Силы										
	Решимости										
	Поддержки										
	Радости										
	Мужества										
	Божьего благословения										
	Уверенности										
	Исполнения желаний										
	Удовлетворения										

- Австрия:

Среди отдельных поздравлений к гражданам в австрийских новогодних обращениях были отмечены не только поздравления родных и близких, особое внимание уделялось также австрийцам, работающим за рубежом (2012, 2014, 2015 года), а также тем гражданам, которые нашли на территории Австрии свою вторую родину (мигранты).

Пожеланий в текстах австрийских обращений оказалось не так много по сравнению с речами других государств. Наиболее частотные пожелания: *хорошего года, всего хорошего, мира.*

<u>Австрия</u>		8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Поздравления отдельным группам	Родные и близкие	■	■								
	Работающие за рубежом					■		■	■		
	Мигранты								■	■	
	Жители Ближнего Востока		■								
Пожелания	Счастья				■						
	Хорошего года	■		■		■			■	■	
	Мира	■	■	■		■		■	■	■	
	Безопасности		■								
	Всего хорошего		■	■	■		■	■			
	Свободное время	■									
	Рассматривать вопросы комплексно	■						■			
	Совместной работы прав-ва и оппоз.		■								
	Спортивных достижений	■									

- Швейцария:

В текстах швейцарских новогодних поздравлений отдельные пожелания встречаются лишь дважды: пожелания родным и близким в 2015 году, пожелания тем, кто находится в конфликтных регионах в 2017.

Как и для австрийских речей наиболее характерными оказались пожелания хорошего года и всего хорошего, а также здоровья. В 2010 и в 2015 годах присутствуют пожелания *силы* (силы гражданам часто желает также госпожа Меркель), швейцарцам желали также *упорства и терпения*. В 2010 и 2017 годах присутствовало пожелание *Божьего благословения*, что позволяет говорить о сходстве швейцарских и немецких пожеланий.

<u>Швейцария</u>		8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Поздравления отдельным группам	Родные и близкие								■		
	Люди конфликтных регионов										■
Пожелания	Счастья			■			■				■
	Здоровья			■			■		■		■
	Исполнения желаний						■				
	Радости					■	■				■
	Терпения					■					
	Божьего благословения			■							■
	Успеха		■								
	Всего хорошего					■	■		■		■
	Доверия	■									
	Уверенности	■									
	Хорошего нового года			■	■			■		■	■
	Счастливого нового года						■				■
	Мира										■
	Улаживание конфликтов										■
	Упорства		■								
	Надежной работы										■
	Достойной зарплаты										■
	Личного удовлетворения	■									
	Чувства собственного достоинства				■						
	Единства и согласия	■									
Силы		■							■		
Уверенности в себе		■		■							

2.5. Особенности перевода новогодних обращений

В данной части работы будут рассмотрены особенности перевода новогодних речей, которые достаточно редко выступают в качестве объекта перевода, поскольку их целевой аудиторией выступает, прежде всего, население соответствующей страны. Ввиду ограниченности подобного переводного материала, в данной работе проблемы перевода данного жанра политических речей рассматриваются только на примере переводов речей В.В. Путина за 2014-2017 гг. Все тексты переводов были взяты с одного новостного интернет-ресурса *Sputnik*.¹ Особое внимание при анализе было уделено переводу начальных и конечных текстовых позиций, т.е. соответственно коммуникативным блокам «Обращение», «Пожелание» и «Поздравление».

Обращение 2017 г.: Данная речь начинается с обращения «*Уважаемые граждане России! Дорогие друзья!*», которое было переведено на немецкий, как «*Geehrte Bürger Russlands! Liebe Freunde!*». Исходя из проанализированных особенностей немецкоязычных обращений, стоит отметить, что данные формы не встретились ни в одном из немецкоязычных поздравлений. Для глав государств Германии, Австрии и Швейцарии несвойственно называть своих соотечественников друзьями, однако «*уважаемыми*» свой народ называли главы всех стран. Употребление слова «*geehrte*» абсолютно во всех случаях сопровождалось употреблением усилительной частицей «*sehr*». Таким образом, на основании проанализированного материала, более целесообразным представляется перевод «*уважаемые*» с добавлением усилительной частицы - «*sehr geehrte*». Обращение «*Дорогие друзья!*» с аналогичным переводом употребляется в тексте дважды. Завершается текст «Поздравлением» и «Пожеланиями»:

¹<https://de.sputniknews.com/>

«Пусть сбудутся все наши мечты, чистые помыслы и добрые намерения. Пусть в каждом доме царят радость и любовь. Пусть становятся краше и привлекательнее дорогие нашему сердцу улицы, города и посёлки. Мира и процветания нашей общей, великой Родине – России. Счастья вам и здоровья, благополучия. С праздником! С Новым, 2017 годом!».

Данные коммуникативные блоки были переведены следующим образом:

«Mögen all unsere Träume, lautere Gedanken und gute Absichten Wirklichkeit werden. Möge jedes Heim voller Freude und Liebe sein. Mögen die uns teuren Straßen, Städte und Siedlungen schöner und attraktiver werden. Ich wünsche Russland – unserer gemeinsamen erhabenen Heimat – Frieden und Gedeihen und Ihnen Glück, gute Gesundheit und Wohlergehen. Auf das Fest! Auf das neue Jahr 2017!»

Предложения *«Мира и процветания нашей общей, великой Родине – России. Счастья вам и здоровья, благополучия»* при переводе были объединены. Помимо этого были добавлены подлежащие и сказуемое *«Ich wünsche»*.

Стоит отметить, что формы поздравлений *«Auf das Fest! Auf das neue Jahr 2017!»* являются нетипичными для текстов немецкоязычных обращений (не были выявлены ни в одном из проанализированных немецкоязычных поздравлений), в связи с чем, основываясь на проведенном анализе, можно предложить в качестве переводного варианта другую форму поздравления.

Для немецкоязычных текстов обращений характерно употребление перформатива *«Ich wünsche»* с последующим добавлением *«für das Neue Jahr»*. Так, например, австрийское обращение 2011 года завершается словами: *«Ich bedanke mich für Ihre Aufmerksamkeit und wünsche Ihnen nochmals alles Gute – und viel Glück – für das Neue Jahr 2011»*. В данном предложении присутствует номинация *«новый год»*, присутствует дата, а также пожелания. В связи с распространенностью данной формы для

немецкоязычных речей представляется возможным объединить предложение «*Auf das neue Jahr 2017!*» с «*Ich wünsche Russland – unserer gemeinsamen erhabenen Heimat – Frieden und Gedeihen und Ihnen Glück, gute Gesundheit und Wohlergehen*», добавив к нему «*für das Neue Jahr 2017*». Данная форма использовалась не только в текстах австрийских, но и в текстах немецких новогодних обращений.

Обратить внимание хотелось бы также на перевод слова «*посёлки*» - «*Siedlungen*». Значения немецкого «*die Siedlung*» и русского «*посёлок*» различны. «*Die Siedlung*» переводится на русский язык скорее как «*поселение*». В данном контексте наиболее целесообразным будет перевод слова «*посёлок*» для немецкой аудитории как «*das Dorf*», что будет более точно характеризовать данный вид населенного пункта.

Обращение 2016: Речь предыдущего, 2016 года начиналась с точно такого же обращения «*Уважаемые граждане России! Дорогие друзья!*», после которого следовало повторное обращение «*Liebe Freunde!*». Перевод обращений совпадает с их переводом в 2017 году «*Geehrte Bürger Russlands! Liebe Freunde!*» и «*Liebe Freunde!*».

В речи новогоднего обращения приводится следующее пожелание: «*Пусть наши дети растут умными, деятельными, а любовь и отзывчивость, душевная щедрость и милосердие будут нашей опорой в каждодневных делах*». Данное пожелание было переведено следующим образом: «*Mögen unsere Kinder klug, tatenfroh aufwachsen, mögen Liebe, Hilfsbereitschaft, seelische Großzügigkeit und Barmherzigkeit uns in unserem Alltag als Stütze dienen*». При переводе пожелания 2016 года, как и при переводе пожелания 2017 был использован глагол в сослагательном наклонении «*möge*». Употребление подобной формы данного глагола оказалось нетипичным для речей немецких новогодних обращений, что говорит о том, что было бы желательно заменить несколько архаичную форму «*möge*» на перформативную «*Ich wünsche*», часто употребляемую в

речах немецкоязычных обращений.

Форма поздравления «*С праздником вас! С новым, 2016 годом!*» была передана посредством добавления грамматической основы «я поздравляю»: «*Ich gratuliere Euch zum Fest! Zum Neuen Jahr 2016!*».

Обращение 2015: В тексте 2015 года коммуникативный блок «Пожелания» отсутствует. Обращения встречаются многократно: несколько раз употребляется обращение «*Дорогие друзья!*» - «*Liebe Freunde!*» и один раз «*Друзья!*» - «*Freunde!*». Завершает текст поздравление «*С праздником вас! С новым, 2015 годом!*». Форма поздравления 2015 года абсолютно совпадает с формой поздравления 2016 года, перевод, однако, звучит иначе: «*Ein frohes Neues Jahr 2015!*». (Предложения объединяются, перформативная форма «*Ich wünsche*» отсутствует, возникает лексема «*froh*»). Употребление лексемы «*froh*» можно охарактеризовать как удачное, поскольку она часто встречается в обращениях на немецком языке. Так, в обращении Германии 2017 года встречается: «*Ich wünsche Ihnen und Ihren Familien von Herzen ein frohes neues Jahr, Glück, Gesundheit und Gottes Segen*». В швейцарском обращении того же года: «*Von Herzen wünsche ich Ihnen ein gesundes, gutes und frohes neues Jahr!*». В обращении Германии 2013 года: «*Und so wünsche ich Ihnen und Ihren Familien ein gesundes, erfülltes und frohes neues Jahr 2013 und Gottes Segen*». Или в обращении Германии 2012 года: «*Ich wünsche Ihnen und Ihren Familien ein frohes, gesundes und gesegnetes neues Jahr 2012*».

Обращение 2014: В поздравлении 2014 года В.В. Путин вновь обращается к гражданам своей страны со словами «*Дорогие друзья!*» - «*Liebe Freunde!*» (перевод совпадает). Пожелания и поздравления завершают текст: «*Желаю вам здоровья и счастья! Пусть в каждом доме будет много радости, в каждой семье царит согласие и благополучие! С новым, 2014 годом, Россия!*». Данный фрагмент текста был переведен следующим

образом: *«Ich wünsche Ihnen Gesundheit und Glück, viele Freude in jedem Haus, damit jede Familie Eintracht und Wohlstand genießt! Herzliche Glückwünsche zum Neuen Jahr 2014, Russland!»*. Первые два предложения при переводе были объединены с сохранением перформативной формы *«Ich wünsche»*, что позволило избавиться от неупотребляемой в новогодних речах формы *«möge»*. Хотелось бы особо отметить перевод слова *«благополучие»* при помощи лексемы *«Wohlstand»*. В обращении 2017 года эта же лексема была переведена как *«Wohlergehen»*, употребление которой не характерно для новогодних обращений глав государств, в то время как лексема *«Wohlstand»* употреблялась 6 раз в речах Германии и 7 раз в швейцарских обращениях. Однако, по-видимому, не стоит пренебрегать семантическими различиями между словами *«благополучие»*, *«der Wohlstand»* и *«Wohlergehen»*. *«Der Wohlstand»* сопоставимо с русским *«благосостояние»*. На выбор переводчиком данной лексической единицы, вероятно, оказало влияние различие систем ценностей и частое употребление слова *«Wohlstand»* в текстах немецких речей.

Перевод поздравления *«С новым, 2014 годом, Россия!»* в виде *«Herzliche Glückwünsche zum Neuen Jahr 2014, Russland!»* также можно назвать весьма удачным, в связи с частым употреблением в обоих языках слов и словосочетаний для выражения чувств, семантически связанных с лексемой *«сердце»*.

Проанализированный материал позволил выделить некоторые **трудности, возникающие при переводе новогодних обращений глав государств**, которые можно сгруппировать следующим образом: особенности перевода реалий; учет страноведческих и культурно-специфических особенностей при передаче обозначений элементов ценностных систем; особенности при переводе принятых в каждом из социумов обращений; перевод некоторых релевантных для коммуникативных блоков языковых маркеров; учет влияния композиционно-содержательной структуры новогодних обращений на процесс перевода.

Перевод реалий

Фраза «*До наступления Нового года остались считанные секунды*» в тексте поздравления 2016 года была переведена, как «*Es bleiben noch wenige Sekunden bis zum Anbruch des neuen Jahres*». В своем обращении В.В. Путин данной фразой завершал свою речь, сообщая, что осталось не так много времени до боя курантов, и пора произносить «*тост за процветание и благополучие России!*». В переводе смысл фразы оказался несколько видоизменен, из-за добавления наречия «*еще*».

Другой пример - фраза «*не все сегодня за праздничным столом*» в поздравлении 2017 года означает в данном контексте, что некоторым гражданам приходится в новогоднюю ночь выполнять свой трудовой долг. Перевод «*nicht alle werden heute an der Festtafel sitzen*» не передает данную реальность в связи с тем, что в странах Западной Европы Новый год, в отличие от Рождества, не является семейным праздником, и потому Новый год не так часто отмечают дома с семьей. А употребление будущего времени переводчиком говорит о его неосведомленности о том, что в России транслируют речь обращения за пару минут до Нового года.

Замена слов, обозначающих ценности, на релевантные для ценностной системы своей страны

При переводе важно учитывать особенности системы ценностей соответствующей страны и возможности передачи их обозначений в переводном языке. Так, в ходе исследования было выяснено, что лексема «*благосостояние*» редко употребляется в текстах русскоязычных речей, в то время как соответствующая ей лексема «*Wohlstand*» характеризуется частотностью употребления в немецкоязычных текстах. Вследствие этого слово «*благополучие*» оказалось заменено на немецкое «*Wohlstand*» в переводах речей 2014 и 2016 годов:

- «*Jeder von uns begreift, dass der Wohlstand nicht von selbst kommt*» («*И каждый из нас понимает, что благополучие не приходит само по себе...*»).

- «*...auf das Wohlergehen und den Wohlstand Russlands anstoßen!*» («*...тост за процветание и благополучие России!*»).

В тоже время, типичные для обеих стран «*Sicherheit*»/«*безопасность*», «*Gesundheit*»/«*здоровье*» и «*Gerechtigkeit*»/«*справедливость*» не вызывали трудностей у переводчика. Слово «*Sicherheit*» употреблялось в переводах речей 2014, 2016, 2017 гг., «*Gesundheit*» в 2014, 2015, 2017 гг., «*Gerechtigkeit*» в 2015 и 2017 гг.

Несовпадение форм обращений и поздравлений

В рамках исследования характерные формы обращений и поздравлений в текстах новогодних речей рассматривались как языковые маркеры соответствующих им коммуникативных блоков. Таким образом, учитывая тот факт, что новогодние обращения являются традицией во всех рассматриваемых в рамках исследования государствах, стоит указать, что их

перевод должен осуществляться согласно нормам той культуры, для которой данный перевод осуществляется. Таким образом, для граждан Германии наиболее привычным окажется обращение «*Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger*», для граждан Австрии и Швейцарии «*Meine sehr geehrten Damen und Herren!*».

Тоже самое можно сказать и о языковых **маркерах других блоков**. Так, маркер **коммуникативного блока «Итоги уходящего периода»** «*уходящий год*» был переведен сразу в трех обращениях (2014, 2015, 2016), как «*das scheidende Jahr*», что абсолютно несвойственно текстам обращений (не было выявлено ни в одном тексте), в то время, как «*das vergangene Jahr*» хорошо используется в немецких текстах (Германия 2010, 2009, 2008, Австрия 2010, 2009, Австрия 2016, Швейцария 2016), как и встречающееся в речах всех стран выражение «*das letzte Jahr*». Также самое можно сказать о соответствующих им маркерах в русскоязычных новогодних обращениях: если «*уходящий год*» и «*прошедший год*» встречаются в речах, то выражение «*прошлый год*» не употребляется.

В процессе проведенного исследования речей новогодних обращений, одним из наиболее характерных **языковых маркеров коммуникативного блока «Планы дальнейшего развития»** является употребление обстоятельств времени «*am Beginn/Anfang eines neuen Jahres*» в немецкоязычных обращениях и «*в наступающем году*», «*в новом году*», «*в будущем*» в русскоязычных. Таким образом, буквальный перевод обстоятельств времени представляется не совсем корректным, поскольку они являются маркерами коммуникативных блоков, сигнализирующих слушателям о начале нового смыслового отрезка текста.

Безусловно, в новогодних обращениях присутствуют и совпадения маркеров коммуникативных блоков, не вызывающих трудностей перевода, как, например, употребление выражений, семантически связанных с

«сердцем»: «сердечная забота о России» (обращение 2017 года) – «*herzliche Sorge um Russland*». В связи с этим можно назвать уместным перевод выражения «самые тёплые слова» как «*die herzlichsten Worte*» (обращение 2015 года).

Композиционно-содержательная структура текстов поздравлений также оказывает непосредственное влияние на процесс перевода. Знание структуры текста позволяет переводчику лучше подготовиться к переводу речей даже в том случае, если перевод осуществляется в режиме синхронного перевода. Помимо этого, в некоторых случаях знание структуры текста помогает избегать ошибок при переводе. Так, на основании того, что фраза «*До наступления Нового года остались считанные секунды*» (2016 год), рассмотренная нами ранее, следует после всех основных коммуникативных блоков, переводчик мог предположить, что оратор, тем самым, выражает интенцию завершить свое поздравление. В таком случае переводчик не допустил бы ошибочного употребления наречия «*noch*», что еще раз подтверждает, что знание закономерностей построения определенного жанра текста облегчает процесс его перевода на другой язык.

Выводы по Главе 2

Во второй главе были проанализированы текстовые особенности новогодних обращений глав государств к народу. После выявления композиционно-содержательной структуры русскоязычных и немецкоязычных речей поздравлений за последнее десятилетие, были выделены наиболее типичные коммуникативные блоки и установлены их характерные языковые особенности. Затем были определены отличительные структурные особенности поздравлений отдельных стран, позволяющие

говорить о специфике структурной композиции поздравлений, которую переводчик должен учитывать во время своей работы.

Далее рассматривались маркеры наиболее типичных коммуникативных блоков поздравлений, в процессе чего были выделены как общие маркеры конкретных коммуникативных блоков, так и маркеры, характерные для новогодних поздравлений каждой из рассматриваемых стран. В качестве наиболее типичных коммуникативных блоков были рассмотрены особенности «Обращений», «Вступлений», «Наставлений», «Благодарности», «Итогов уходящего периода», «Планов дальнейшего развития», «Поздравлений», «Пожеланий» и «Ценностей».

При анализе отличительных черт коммуникативного блока «Ценности» были выявлены наиболее типичные ценности для граждан соответствующих государств, на основании которых была подсчитана частотность употребления соответствующих им лексем в новогодних обращениях глав государств всех стран. Полученные статистические данные могут быть использованы переводчиками в дальнейшем для составления глоссария по переводу, как текстов новогодних поздравлений, так и других массмедийных политических речей.

В конце проведенного исследования выявленные особенности текстов поздравлений были проанализированы на материале переводов речей В.В. Путина, что позволило выделить в качестве переводческих трудностей особенности перевода реалий, ценностную систему страны исходного языка, характерные маркеры коммуникативных блоков, типичных для текстов обращений той страны, для граждан которой предполагается перевод, а также знание композиционно-содержательной структуры текстов новогодних обращений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Новогодние обращения глав государств представляют особый интерес для исследований в области переводоведения, поскольку они, с одной стороны, представляют собой разновидность массмедийных типов текстов, а, с другой, относятся к политическому дискурсу. В настоящий момент жанр новогоднего обращения к народу вызывает все больший интерес среди лингвистов, однако комплексное исследование и сравнительный анализ русскоязычных и немецкоязычных речей до сих пор не становились объектом специального лингвистического изучения. Данное исследование имеет важное значение еще потому, что речи новогодних обращений обращены, пожалуй, к наиболее массовой аудитории по сравнению с другими политическими речами, а их перевод с каждым годом в силу экстралингвистических причин становится все более востребованным.

Для выявления характерных особенностей жанра новогоднего обращения глав государства к народу в данной работе были рассмотрены основные особенности политического дискурса и жанровые разновидности политических текстов. Помимо этого, в работе на основании рассмотрения лексико-семантических и грамматических особенностей были выделены критерии выявления системы ценностей и средства их языкового выражения.

Для исследования были отобраны речи одного жанра – новогоднего обращения главы государства к народу как на русском, так и на немецком языках в период с 2008-2017 годы. С композиционно-содержательной точки зрения данные речи были поделены на коммуникативные блоки с целью рассмотрения структурных особенностей текста. В результате анализа были выявлены как коммуникативные блоки, характерные для одной или нескольких стран, так и коммуникативные блоки, типичные для всех стран.

Типичные коммуникативные блоки были также проанализированы с целью обнаружения характерных для них языковых маркеров, позволяющих отнести композиционные фрагменты новогодних обращений к

соответствующим им субъектам текста что может иметь непосредственное значение при подготовке к переводу новогодних обращений глав государств.

Отдельное внимание в исследовании было уделено изучению лексических особенностей коммуникативного блока «Ценности». В результате рассмотрения данного коммуникативного блока в речах обращений были выявлены характерные ценностные приоритеты для каждого из государств, на основании которых определены типичные для них лексические единицы. Частотность употребления соответствующих ценностным приоритетам лексических единиц была подсчитана, структурирована, что также может послужить в дальнейшем для составления переводческого глоссария. Выявленные особенности были проанализированы на предмет их значимости при осуществлении переводческой деятельности на материале текстов перевода речей В.В. Путина.

Результаты данной работы имеют теоретическую и практическую значимость для дальнейшего изучения отдельных жанров и типов текста, используемых в политическом дискурсе, а также для переводоведения, включая как письменный, так и устный перевод, так как новогодние обращения глав государств адресованы огромной аудитории, а в связи с постоянно возрастающим уровнем миграции переводы данных речей становятся в настоящее время все более актуальными. Выявление структурных и лексических особенностей данных обращений имеет большое значение не только при подготовке их перевода, но и при проведении лекционных и семинарских занятий по переводу. Поэтому дальнейшая разработка данной темы представляется крайне перспективной.

Список использованной литературы

Список теоретических источников:

1. Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. К вопросу о предмете социолингвистики. Ленинград: Наука, 1975. 276 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод речей: немецкий язык. Санкт-Петербург: Инъязиздат, 2006. 112 с.
3. Андреева. Е.А. Лингвокультурологический аспект немецких аксиологических фразеологизмов // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 32 (213). Филология. Искусствоведение. Вып. 48. С. 11-16.
4. Баженова Е.А. Научный текст в аспекте политекстуальности. Пермь: Пермский ун-т, 2001. 269 с.
5. Баженова Е. А. Научный текст в дискурсивно-стилистическом аспекте // Вестн. Перм. ун-та. Сер. Российская и зарубежная филология. 2009. Вып. 5. С. 24–32.
6. Байрамова, Л.К. Интерпретация фразеологизмов в словарях в свете когнитивистики и аксиологии // Фразеология и когнитивистика: в 2т. Т. 1. Идиоматика и познание / под ред. Н.Ф. Алефиренко. Белгород, 2008. С. 298-302.
7. Баранов А. Н., Казакевич Е. Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. М.: Знание, 1991. 64 с.
8. Базылев В.Н. Общее языкознание: учебное пособие. М.: Гардарики, 2007. 285 с.
9. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 250 с.
10. Башкирова Е.И. Трансформация ценностей российского общества // Полис. Политические исследования. 2000. № 6. С. 51-65.

11. Варавкина, В.Ю. Новогоднее обращение главы государства: жанровая специфика и лингвокогнитивное моделирование образа адресата: автореф. дис. ... канд. филол. наук. / В.Ю. Варавкина. Омск, 2011. 180 с.
12. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 140 с.
13. Гибатова Г.Ф. Аксиология в языке // Вестник Оренбургского государственного университета. 2011. № 2. С. 127-132.
14. Горбачева Е.Н. Дискурсивная перформативность: признаки, типы, жанры: монография. Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2015. 304 с.
15. Дейк, ван Т.А. Дискурс и власть. Репрезентация доминирования в языке и коммуникации. Пер. с англ. // М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 344 с.
16. Дейк, ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация: пер. с англ. / Сост. В.В. Петрова; под ред. Герасимова; Вступ. ст. Ю.Н. Караулова и В.В. Петрова // М.: Прогресс, 1989. 312 с.
17. Ильиных И.А. Экологическая этика: учебное пособие / И. А. Ильиных. М.-Берлин: Директ-Медиа, 2014. 734 с.
18. Истомина И. А. Средства выражения идеи соборности в новогоднем обращении Президента России / И. А. Истомина, Цзинчао Чжан // Русский язык и лингвокультура в сопоставительном аспекте: материалы ежегодной международной конференции. Екатеринбург: УрФУ, 2015. С. 35-39.
19. Казакова Н.Ю. Общечеловеческие ценности Родина/Дом/Семья - Heimat/Haus/Familie в языковом сознании: на материале русского и немецкого языков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: / Н.Ю. Казакова. Ит-т языкознания РАН. Москва, 2013. 21 с.
20. Казанцева М. С. Спичрайтинг как технология подготовки политических текстов // Бизнес. Общество. Власть. 2010. № 5. С. 25–39.

21. Каменская О.Л. Текст и коммуникация: Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 152 с.
22. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс// Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
23. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
24. Кондратенко, Н. В. Новогоднее обращение как ритуальный жанр политического дискурса: макроструктурные компоненты и средства их выражения // Труды международной конференции «Диалог 2007». С. 302-306.
25. Кондрашев, К.С. Политический язык как средство коммуникации политических элит и масс (на примере избирательной кампании С. Берлускони 2008 г.) // Каспийский регион: политика, экономика, культура. 2012г. № 3. С. 229-235.
26. Котюрова М.П. Стилистика научной речи: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. Образования. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 240 с.
27. Котюрова М.П., Крижановская Е.М. Коммуникативный блок как единица смысловой структуры научного текста // Актуальные вопросы русской филологии и методики ее преподавания / Тезисы докладов науч. конф. Сыктывкар, 1993. 0.8 п.л.
28. Кривоносов А.Д. Основы спичрайтинга: Учеб. пособие для студентов отделений связей с общественностью. СПб.: Лаборатория оперативной печати факультета журналистики СПбГУ, 2003. 56 с.
29. Ласица, Л.А. Новогоднее обращение главы государства: семантические особенности ритуального жанра // Вестник Оренбургского государственного университета. 2017. № 1. С. 19-24.
30. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ, лингв, вузов и фак. М.: Академия, 2005. 320 с.

- 31.Маркова М.А. Специфика перевода текстов новогодних обращений с китайского языка на русский язык // Электронное научное издание «Учебные заметки ТОГУ». 2017. Том 8. № 1(2). С. 275-281.
- 32.Медведева, Т.С. Ключевые концепты немецкой лингвокультуры: монография / Т.С. Медведева, М.В. Опарин, Д.И. Медведева; под. ред. Т.И. Зелениной. Ижевск: Удмуртский ун-т, 2011. 160 с.
- 33.Медведева Т.С. Ценности немецкого народа: история и современность// Вестник Удмуртского университета. Серия 5. История и филология. 2010. № 3. С. 130-134.
- 34.Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1984. 391 с.
- 35.Нефедов С.Т. Прототипическая модель текста как основа текстотипологического знания // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9, Филология, востоковедение, журналистика, 2013, Вып. 3, сентябрь. С.197-203.
- 36.Олешков М.Ю. Основы функциональной лингвистики: дискурсивный аспект: учеб. пособие для студентов фак. рус. яз. и лит. Нижний Тагил: НТГСПА, 2006. 146 с.
- 37.Ослопова, В.Ю. Новогоднее обращение главы государства к народу как жанр политического дискурса // Вестник Томского государственного университета. 2009. № 329. С. 19-22.
- 38.Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политологического текста: теорет. и практ. основы пер. с англ. яз. на рус. и с рус. яз. на англ. М.: РОССПЭН, 2008. 149 с.
39. Попова Т.Г. Параметры научно-технической статьи (на материале испанского языка) // Вестник Оренбургского государственного университета. 2004. № 11. С. 149-153.
- 40.Селезнева А.В. Политические ценности в современном российском массовом сознании: психологический анализ // Человек. Сообщество. Управление. 2014. № 2. С. 9-11.

41. Солвита Денис. «Стратегическая «смесь» для нации: анализ новогодних обращений А. Лукашенко (2003–2009)» // Палітычная сфера. 2010. №14. С. 80–89.
42. Солганик Г.Я. Стилистика текста: Учеб. пособие. М.: Флинта, Наука, 2001. 256 с.
43. Стернин И. А. Концепты и невербальность мышления // Филология и культура. Материалы международной конференции 12-14 мая 1999 г. Тамбов, 1999. С. 69-79.
44. Тихонова С. А. Политическая лингвистика: учебное пособие по спецкурсу. Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2012. 132 с.
45. Филиппов К.А. Лингвистика текста: Курс лекция. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2003. 336 с.
46. Чернявская В.Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия. М.: Флинта, Наука, 2012. 128 с.
47. Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста: Учебное пособие. Изд. 5-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 128 с.
48. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. М.: Флинта, Наука, 2006. 254 с.
49. Чудинов А.П. Современная политическая коммуникация: Учебное пособие. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2009. 292 с.
50. Шаймерденова, Д. Категория ценности в современных лингвистических исследованиях / Д. Шаймерденова; науч. рук. Ш.К. Жаркынбекова // Перекладацькі інновації : матеріали V Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 12-13 березня 2015 р. / Редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. Суми: СумДУ, 2015. С. 58-60.
51. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 216 с.
52. Шеретов. С.Г. Ведение международных переговоров. Алматы: Данекер, 2004. 154 с.

- 53.Щирова И. А., Гончарова Е. А. Многомерность текста: понимание и интерпретация: Учебное пособие. - СПб.: Книжный Дом, 2007. 472 с.
- 54.Юдина Т.В. Сборник научных трудов «Актуальные проблемы теории коммуникации». СПб: СПбГПУ, 2004. 362 с.
- 55.Ahrens, B. «Mis primeras palabras en esta Nochebuena me salen del corazon para expresar mi afecto... » - Emotionen beim Dolmetschen // Petra Eberwein, Aina Torrent, Lucia Uria Fernandez (Hrsg.): Kontrastive Emotionsforschung: Spanisch-Deutsch. Aachen: Shaker, 2012. S. 7-20.
- 56.Braun P. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Sprachvarietäten. 3. Aufl. Berlin/Köln/Stuttgart: Kohlhammer, 1993. 265 S.
- 57.Dijk, van T.A. Ideology: A Multidisciplinary Approach. London: Sage, 1998. 374 pp.
- 58.Frick A. Wer ist Wir? Zur Verwendung des WIR in deutschen und norwegischen Neujahrsansprachen // TRIANGULUM. Germanistisches Jahrbuch 2015 für Estland, Lettland und Litauen: Beiträge des 10. Nordisch-Baltischen Germanistiktreffens (Tallinn, 10.-13. Juni 2015), Bonn, 2016, S. 47-60.
- 59.Grushka U. Kremljournalismus für das Ausland // Reporter ohne Grenzen: Der Kreml auf allen Kanälen. Wie der russische Staat das Fernsehen lenkt, 7. Oktober 2013, S. 32-37.
- 60.Kalivoda G. Politische Rede - Politische Kommunikation. Geschichte, Eigenschaften und Funktion einer persuasiven Botschaft. Tübingen 2006. 41 S.
- 61.Klein J. Komplexe topische Muster: Vom Einzeltopos zur diskurstypspezifischen Topos-Konfiguration // Topik und Rhetorik. Ein interdisziplinäres Symposium / Hrsg. v. Thomas Schirren und Gert Ueding. Tübingen: Niemeyer, 2000. S. 623–649.
- 62.Kleining G. Das quantitativ-heuristische Verfahren der Textanalyse am Beispiel der Neujahrsansprachen des Bundeskanzlers Kohl // Sprache statt Politik? Politikwissenschaftliche Semantik- und Rhetorikforschung / Hrsg.

- v. Opp de Hipt, Manfred/Latniak, Erich. Opladen: Westdt. Verl., 1991, S. 246-277.
63. Kurz I. Drahtseilakt ohne Netz? Live-Dolmetschen für die Medien // Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Perspektiven nach dem Studium / Hrsg. I. Kurz und A. Moisl. Wien: WUV-Universitätsverlag, 1997. S. 159-164.
64. Kurz I. Getting the message across – Simultaneous interpreting for the media // Translation as Intercultural Communication / Hrsg. M. Snell-Hornby, Z. Jettmarova und K. Kaindl. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins. S. 195-205.
65. Linderoos P. Migrationsbedingte Mehrsprachigkeit im finnischen Fremdsprachenunterricht // Kieli, koulutus ja yhteiskunta. Soveltavan kielentutkimuksen keskus, Jyväskylän yliopisto; Kielikoulutuspolitiikan verkosto, 2016. S. 36-37.
66. Litvinenko A. «Unsichtbare rote Linien»: Internet-Regulierung und ihre Konsequenzen für den Online-Journalismus in Russland / Anna Litvinenko, Irina Kharuk // Russland-Analysen, № 324, 2016, S. 2-5.
67. Mack G. New perspectives and challenges for interpretation: The example of television // Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities / Hrsg. G. Garzone und M. Viezzi. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2002. S. 203-213.
68. Mayer, H.F. Live Interpreting for Television and Radio // The Jerome Quarterly. № 9 (2), 1994. S. 1-11.
69. Mayer B., Kuramschew A., Trommsdorff G. Familienbezogene Werte und Zukunftsvorstellungen in der Adoleszenz : ein deutsch-russischer Vergleich // Zeitschrift für Soziologie der Erziehung und Sozialisation. № 29, 2009. S. 29-44.
70. Mertes M. Das Wort ist die Tat // Rheinischer Merkur, № 22, 2001.

71. Mertes M. Papa Heuss erzählt eine Geschichte - Was uns die Weihnachts- und Neujahrsansprachen der Bundespräsidenten und Bundeskanzler zu sagen haben // Skript für Hörfunkvortrag, Dezember 2000.
72. PACTE. Building a Translation Competence Model // Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research. / ed. F. Alves. Amsterdam: John Benjamins, 2003. pp. 43-66.
73. Petersen T. Das Russlandbild der Deutschen und die Grenzen der Propagandawirkung // Russland-Analysen, 2016. №308. S. 2-7.
74. Probst J. Barrieren der Öffentlichkeit // Öffentlichkeit im Wandel: Medien, Internet, Journalismus / Hrsg. von der Heinrich-Böll-Stiftung. Red. David Pachali. Band 11 der Reihe Bildung und Kultur. 2012. S. 119-122.
75. Schily O. Sprache und Politik // Die deutsche Sprache zur Jahrtausendwende. Sprachkultur oder Sprachverfall? / Hrsg. v. Karin M. Eichhoff-Cyrus u. Rudolf Hoberg. Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2000. S. 125-128.
76. Schmitz U. Postmoderne Concierge: Die «Tagesschau». Wortwelt und Weltbild der Fernsehnachrichten. Opladen: Westdt. Verlag., 1990. 383 S.
77. Schröter M. Bezüge auf die Adressierten als Handelnde in der öffentlichen politischen Rede // Strategien politischer Kommunikation. Pragmatische Analysen / Hrsg. v. Heiko Girnth u. Constanze Spieß. Berlin: Erich-Schmidt, 2006. S. 46-60.
78. Straßner E. Fernsehnachrichten. Eine Produktions-, Produkt- und Rezeptionsanalyse. Tübingen: Max Niemeyer, 1982. 531 S.
79. Tagangaeva M. Politischer Humor im russischen Fernsehen – Ventil oder Instrument? // Russland-Analysen. №258. 2013. S. 12-19.
80. Usener S. Publikum // Historisches Wörterbuch der Rhetorik / hg. von Gert Ueding. Bd. 7. Tübingen, 2005. S. 452-474.
81. Werner H. Die sozialdemokratischen Bundeskanzler an das Volk. Die Ansprachen von Brandt und Schmidt zum Jahreswechsel // Öffentlicher Sprachgebrauch: praktische, theoretische und historische Perspektiven.

- Georg Stötzel zum 60. Geburtstag / Hrsg. v. Karin Böke, Matthias Jung u. Martin Wengeler. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996. S. 315–329.
82. Wiegand B. Historische Audio-und Videodokumente im DaF-/Phonetikunterricht – Vorschläge und Erfahrungen aus der Unterrichtspraxis// Marc Hieronimus (Hg.): Historische Quellen im DaF-Unterricht. Materialien. Deutsch als Fremdsprache. Band 86. Opladen: Universitätsverlag Göttingen. 2012. S. 103-114.
83. Zimmermann H. D. Die politische Rede - Der Sprachgebrauch Bonner Politiker. Stgt./Bln./Köln/Mainz: W. Kohlhammer, 1975. (3.Aufl.), 1975. 237 S.

Список лексикографических источников:

84. Крижановская Е.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. М.: Флинта, 2006. 696 с.
85. Леонтьев Д.А. Ценностные ориентации // Человек. Философско-энциклопедический словарь. М., 2000. С. 409.
86. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова; Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
87. Jordan S. Lexikon Geschichtswissenschaft. Hundert Grundbegriffe. Stuttgart: Reclam, 2002. 370 S.

Электронные ресурсы:

1. Интернет-портал Президента Республики Беларусь. URL: <http://president.gov.by/> (дата обращения 10.05.2017).
2. Интернет-страница федерального совета Швейцарской Конфедерации. URL: <https://www.admin.ch> (дата обращения 10.05.2017).
3. Новостной интернет-ресурс *Sputnik*. URL: <https://de.sputniknews.com/> (дата обращения 4.05.2017).
4. Официальный сайт государственного информационно-аналитического агентства РИА Новости. URL: www.ria.ru (дата обращения 11.05.2017).
5. Пасюта А. Для съемок новогодней речи Янукович ждет снега, а от Путина соколы отгоняли ворон. УКРРУДПРОМ, 2010.
URL: http://www.ukrrudprom.com/digest/Dlya_semok_novogodney_rechi_YAnukovich_gdet_snega_a_ot_Putina_sokoli_otgonyali_voron.html?print (дата обращения 10.05.2017).
6. Полежай Т. Интервью А.Г. Лукашенко. Белорусское телеграфное агенство (БЕЛТА). 21.12.2012 года.
URL: <http://www.belta.by/president/view/lukashenko-rasskazal-cto-ne-smotrit-svoe-obraschenie-k-narodu-v-novogodnjuju-noch-63902-2012> (дата обращения 10.05.2017).
7. Сайт Администрации Президента Российской Федерации. URL: <http://kremlin.ru> (дата обращения 10.05.2017).
8. Сайт канцелярии Федерального Президента Австрии. URL: <http://www.bundespraesident.at> (дата обращения 10.05.2017).
9. Сайт Федерального канцлера ФРГ. URL: <https://www.bundeskanzlerin.de> (дата обращения 10.05.2017).